



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят девятая сессия

**53**-е пленарное заседание

Понедельник, 15 ноября 2004 года, 10 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Пинг ..... (Габон)

*В отсутствие Председателя его место занимает г-н Чоудхури (Бангладеш), заместитель Председателя.*

*Заседание открывается в 10 ч. 05 м.*

## Пункты 50 и 51 повестки дня

**Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года.**

**Записка Генерального секретаря, препровождающая девятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала (A/59/183)**

**Доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Записка Генерального секретаря, препровождающая одиннадцатый ежегодный доклад Международного трибунала (A/59/215)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы от всей души поздравить всех делегатов с чудесным праздником Ид аль-фитр.

Сейчас Генеральная Ассамблея одновременно рассмотрит пункты 50 и 51 своей повестки дня.

Могу ли я считать, что Ассамблея принимает к сведению девятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея принимает к сведению одиннадцатый ежегодный доклад Международного трибунала по бывшей Югославии?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Эрику Мёсе.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



**Г-н Мёсе** (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать перед этой высокой Ассамблеей и представить ей девятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). В докладе рассматривается период с 1 июля 2003 года по 30 июня 2004 года, однако сегодняшнее мероприятие дает также возможность провести оценку достигнутых до сих пор результатов в выполнении третьего мандата Трибунала на 2003–2007 годы в свете осуществления стратегии завершения работы Трибунала.

За отчетный период МУТР вынес пять судебных решений в отношении девяти обвиняемых. Еще один приговор был вынесен 15 июля 2004 года. В результате общее число судебных решений, вынесенных МУТР с момента начала в январе 1997 года первого судебного разбирательства, достигло 17, и касаются они 23 лиц. Вынесение следующего приговора ожидается через пару месяцев. Никогда еще результативность судопроизводства не была столь высокой.

В 2003 году Трибунал приступил к проведению четырех новых судебных расследований, касающихся в общей сложности 10 обвиняемых. В 2004 году мы начали еще три судебных процесса в отношении шести задержанных. Таким образом, под судом сейчас находятся 25 человек, в том числе те обвиняемые, судебные процессы над которыми начались в ходе осуществления второго мандата. Так что на данный момент мы либо завершили, либо проводим рассмотрение дел, касающихся в общей сложности 48 лиц.

Продолжающиеся судебные расследования по делам 25 обвиняемых можно разделить на две группы: одни касаются дел, по которым обвиняемыми проходит несколько лиц, а другие — дел с одним обвиняемым. Пять судебных процессов относятся к первой категории, и по ним проходят в общей сложности 22 человека. Эти судебные процессы объемны и сложны. Они по необходимости занимают много времени, ибо и обвинение, и защита вызывают большое число свидетелей. Поэтому мне приятно сообщить о том, что в судах по делу *Бутаре* (в отношении шести обвиняемых) и по делу *военных I* (в отношении четырех обвиняемых) достигнут значительный прогресс. В обоих процессах обвинение недавно завершило изложение своих аргументов, вызвав соответственно 59 и 82 свидетелей. Защита приступит к изложению своих аргу-

ментов в январе 2005 года. В процессе по делу *правительства* — третьему делу в отношении нескольких обвиняемых, а именно четырех — осталось заслушать лишь около 12 свидетелей обвинения.

Прогресс в этих трех судебных процессах по делам нескольких обвиняемых представляет собой важный шаг в осуществлении МУТР стратегии завершения своей работы. Наш опыт в делах с несколькими обвиняемыми свидетельствует о том, что на изложение аргументов защиты обычно требуется меньше времени, чем на изложение обвинением своих аргументов ввиду менее подробных перекрестных допросов. Два других дела с несколькими обвиняемыми пока находятся на очень ранней стадии рассмотрения. Процесс по делу *военных II* начался 20 сентября 2004 года, но замедлился из-за болезни. Судебный процесс по делу *Каремеры и других*, начавшийся в ноябре 2003 года, будет открыт заново в соответствии с недавним постановлением по этому поводу, вынесенным Апелляционной камерой. Этим двум процессам в 2005 году будет отдано предпочтение.

Перехожу теперь к делам с одним обвиняемым. Эти дела проще дел с несколькими обвиняемыми и требуют меньше времени. Со времени представления нашего предыдущего ежегодного доклада Трибунал вынес судебные решения по трем делам с одним обвиняемым. Судебный процесс по делу *Гакумбитси* начался 28 июля 2003 года, а судебное решение по нему было вынесено 17 июня 2004 года после 31-дневного судебного разбирательства. Рассмотрение дела *Ндиндабахизи* началось 1 сентября 2003 года, и приговор по нему был вынесен 15 июля 2004 года после 27-дневного судебного разбирательства. В процессе по делу *Мухиманы*, начавшемся 29 марта 2004 года, стороны завершили изложение своих аргументов за 34 дня работы суда. Судебное решение по нему ожидается в начале 2005 года. Этими тремя недавними судебными процессами подтверждается способность Трибунала завершать рассмотрение дел с одним обвиняемым менее чем за год, даже при том, что судьбы, ведущие эти дела, одновременно ведут дела с несколькими обвиняемыми. Позвольте добавить, что на прошлой неделе обвинение также завершило изложение своих аргументов по делу *Симбы*, рассмотрение которого началось 30 августа 2004 года.

Для обеспечения максимальной результативности судопроизводства важно обеспечить надле-

жащее равновесие между рассмотрением дел несколькими обвиняемыми и дел с одним обвиняемым. Судебные процессы по всем восьми находящимся в производстве делам проходят лишь в трех судебных залах. Это усложняет нашу задачу и требует тщательного долгосрочного планирования. Рассмотрение дел с одним обвиняемым обычно проводится в перерывах в рассмотрении объемных дел — это система так называемого попеременного рассмотрения — или же их слушание проводится в утренние или дневные смены одновременно с другими судебными процессами. Мы полны желания обеспечить стабильный прогресс в рассмотрении дел с несколькими обвиняемыми. Как только они будут завершены, у нас останутся лишь дела с одним обвиняемым.

Позвольте мне подчеркнуть, что на Апелляционную камеру Трибунала также приходится очень большая нагрузка. За отчетный период были поданы четыре апелляции на решение и 33 промежуточные апелляции. В июле 2004 года Апелляционная камера вынесла решение по делу *Нийитегеки*. Решение по делу *Нтакирутиманы* будет вынесено позднее в этом году.

Как упомянуто в нашем ежегодном докладе, начало четырех новых судебных процессов в 2003 году стало возможным благодаря прибытию в том же году пяти судей *ad litem*. Резолюцией 1512 (2003) число таких судей было увеличено до девяти. Остальные четыре судьи *ad litem* прибыли в Арушу в сентябре 2004 года, что позволило начать два новых процесса. Эти девять судей, отобранные согласно критериям, поименованным в Уставе Трибунала, вместе с девятью постоянными судьями (включая одного нового постоянного судью из Сент-Киттса и Невиса и одного из Шри-Ланки) составляют прекрасный коллектив и уже внесли существенный вклад в работу Трибунала. Я также хотел бы выразить признательность Генеральной Ассамблее в связи с избранием 18 судей *ad litem*. Мы также надеемся набрать недостающих девять судей *ad litem*, когда подойдет к концу срок, на который были назначены судьи *ad litem*, работающие в Аруше в настоящее время.

С учетом прогресса, достигнутого за прошедший год, я рад подтвердить, что работа МУТР ведется по плану и слушание всех дел будет завершено к 2008 году, как того требует резолюция 1503 (2003) Совета Безопасности. В соответствии с этой

резолюцией Обвинитель МУТР сосредоточит основное внимание на тех лицах, которые, как считается, занимали руководящие должности и несут основную ответственность за совершенные преступления. Последний вариант стратегии завершения нашей работы, от 26 апреля 2004 года, содержится в документе S/2004/341, и делегации могут обратиться к этому документу за дополнительной информацией. В соответствии с резолюцией 1534 (2004) Совета, 23 ноября 2004 года я совместно с Обвинителем представлю Совету Безопасности нашу оценку выполнения стратегии завершения работы за последние полгода.

И хотя мы не отстаем от графика, впереди нас ожидают некоторые сложности. МУТР сможет соблюсти сроки, установленные в резолюции Совета Безопасности только в том случае, если он будет обеспечен достаточными ресурсами. К сожалению, некоторые государства-члены не выплатили свой взнос в бюджет двух специальных трибуналов. В результате этого Контролер приостановил набор в Трибуналы новых сотрудников. Пока это еще не оказало значительного влияния на выполнение стратегии завершения работы МУТР. Нам удается обеспечивать проведение судебных слушаний, однако ситуация становится критической. После приостановки набора более 80 сотрудников покинули Трибунал, и число вакансий растет каждый месяц. Многие из вакантных должностей напрямую связаны с обеспечением судопроизводства в МУТР.

Позвольте привести несколько примеров. На сегодняшний день имеется девять вакансий юристов в трех камерах, и заполнение этих вакансий отложено в связи с введением моратория. Эти девять юристов должны работать под непосредственным руководством судей. У нескольких постоянных судей и судей *ad litem* нет помощников-юристов. Судьям приходится пользоваться помощью юристов по очереди на основе специальной договоренности. Подобная ситуация не может продолжаться.

Канцелярия Обвинителя также сталкивается с серьезными проблемами. В Секции апелляций вакантны 5 из 11 юридических постов. В Судебной секции 16 вакансий, что серьезно снижает потенциал девяти судебных групп. Это также сказывается на возможностях Секретариата по оказанию поддержки судебному процессу. Кроме того, отсутствие ресурсов сказывается на деятельности групп защиты.

Как это ни парадоксально, но столь необходимые финансовые взносы не выплачиваются именно сейчас, когда Трибунал делает все от него зависящее для завершения своей работы. Мы не можем поддерживать нужный темп, если нас все время тормозят. Замедление судебного процесса может также означать, что государствам-членам придется выплачивать взносы в течение более длительного времени. Как указано в нашем ежегодном докладе, Трибунал настаивает на выделении ему достаточных ресурсов, с тем чтобы он мог соблюсти сроки, установленные Советом Безопасности.

Трибунал признателен властям Руанды за сотрудничество. В прошлом году я сообщал о постоянном притоке свидетелей из Кигали в Арушу. С удовлетворением отмечаю, что положение дел не изменилось. По нашей просьбе нам также предоставляются документы по судебным слушаниям в Руанде, что позволяет провести полную оценку благонадежности наших свидетелей. Это очень важно для обеспечения надлежащего характера слушаний в Аруше. Позвольте мне подчеркнуть, что обе стороны — и обвинение, и защита — должны получать необходимую помощь для проведения расследований в Руанде.

Семнадцать обвиняемых находятся на свободе и продолжают скрываться от правосудия. Считается, что некоторые из них являются непосредственными организаторами событий в Руанде в 1994 году. Трибунал призывает те государства, на территории которых находятся эти обвиняемые, активизировать сотрудничество с МУТР и оказать содействие в их задержании и препровождении в Арушу. Государства-члены должны также быть готовы откликнуться на обсуждения возможной передачи дел некоторых из обвиняемых и подозреваемых, скрывающихся от правосудия, в их юрисдикцию для организации суда над ними. После того как Обвинитель выступит с запросом о передаче, решение о передаче того или иного лица будут принимать судебные камеры.

Позвольте добавить, что сотрудничество в самом Трибунале организовано просто замечательно. Председатель, Обвинитель и Секретарь проводят регулярные встречи в Координационном совете и в целом поддерживают частые контакты. Сотрудники МУТР по-прежнему работают самоотверженно и с полной отдачей.

И, наконец, позвольте мне выразить признательность тем шести государствам-членам, которые заключили соглашения о принудительном обеспечении исполнения приговоров, вынесенных МУТР. Позвольте мне также поблагодарить все государства-члены за их сотрудничество, в том числе в деле задержания и передачи обвиняемых в Арушу и за содействие в обеспечении проезда свидетелей. Трибунал также благодарит Генерального секретаря г-на Кофи Аннана за его постоянную поддержку.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Слово предоставляется Председателю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии г-ну Теодору Мерону.

**Г-н Мерон** (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступить перед Ассамблеей и представить ей одиннадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Прежде всего я хотел бы поблагодарить государство — члены Организации Объединенных Наций за ту жизненно важную поддержку, которую они уже давно оказывают Трибуналу. Мы неустанно трудимся над завершением нашей важной миссии, и я рад сообщить, что, несмотря на значительные трудности, мы добились огромного прогресса.

После моего предыдущего выступления в Ассамблее год назад Трибунал продолжал постепенно продвигаться к достижению своей цели. Судебные камеры и Апелляционная камера продолжали заслушивать и выносить решения по рекордно большому числу дел. Мы также провели ряд реформ, направленных на повышение эффективности и ускорение темпов наших слушаний. В соответствии со стратегией завершения работы, одобренной Советом Безопасности, эти инициативы, как внутренние, так и внешние, обеспечивают концентрацию энергии и ресурсов Трибунала на тех высокопоставленных руководителях, которые подозреваются в том, что они несут наибольшую ответственность за совершение преступлений, подпадающих под юрисдикцию Трибунала. Несмотря на то, что мы гордимся достигнутыми успехами, мы признаем, что всегда есть возможности для дальнейшего улучшения работы. Мы постоянно изыскиваем способы повышения эффективности делопроизводства и сокращения затрат без ущерба для качества нашей работы.

Мы удвоили наши усилия, направленные на то, чтобы государства, образовавшиеся на месте бывшей Югославии, делали все возможное для ареста остающихся на свободе лиц, которым предъявлено обвинение, и в этой связи стоит отметить передачу Трибуналу Сербией и Черногорией Любиши Беары, обвиняемого в совершении зверств в Сребренице. Стремясь к выполнению поставленной перед Трибуналом задачи, мы, тем не менее, все больше тревожимся о нынешних финансовых обстоятельствах и о том воздействии, которое они начинают оказывать на нашу работу, а также по поводу того, что ряд занимавших видное положение обвиняемых остается на свободе.

С учетом этих озабоченностей мы убедительно приглашаем все государства-члены к сотрудничеству в привлечении к ответственности виновных в зверствах, которые оставили неизгладимый след на Балканах в 90-х годах прошлого столетия и разбили жизнь сотен тысяч людей, а также призываем их внести дальнейший вклад в примирение народов бывшей Югославии.

Позвольте мне вначале представить Ассамблее некоторые из основных достижений Трибунала за прошедший год. Трибунал продолжал работать в ускоренном режиме в соответствии со своими обязательствами перед Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей. Судебные камеры Трибунала работали в полную силу, проводя заседания с утра и во второй половине дня, зачастую занимаясь шестью судебными процессами одновременно. В течение отчетного года камеры рассматривали на разных стадиях 35 дел по существу предъявленных обвинений и 5 дел о неуважении к суду. Было вынесено 11 судебных решений, как по существу, так и о назначении наказания.

Наиболее заметным судебным процессом, разумеется, было рассматриваемое Камерой III дело Слободана Милошевича, бывшего руководителя государства Союзной Республики Югославии. После выхода из состава суда и прискорбной кончины председательствующего судьи Мэя мы смогли продолжить судебный процесс, впервые применив в МТБЮ правило 15(бис), в которое мы внесли поправки в 2002 году и которое позволило нам незамедлительно заменить судью Мэя судьей Бономи. В феврале этого года сторона обвинения завершила изложение своих аргументов, а в конце августа к

изложению аргументов приступила сторона защиты.

Апелляционная камера в течение обзорного года рассмотрела рекордное число апелляций. Камера завершила производство по 17 промежуточным апелляциям, четырем апелляциям на решения по существу и одному ходатайству о пересмотре. Апелляционная камера также внесла изменения в свой внутренний регламент, для того чтобы и в дальнейшем обеспечивалось максимально оперативное и справедливое рассмотрение апелляций.

За прошедший год мы утвердили ряд важных реформ, направленных на сохранение ресурсов Трибунала для целей привлечения к ответственности высших должностных лиц. Мы внесли изменения во внутренние правила, для того чтобы содействовать осуществлению стратегий завершения работы и обеспечить достижение целей, поставленных в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. На специальном пленуме, состоявшемся в апреле, судьи Трибунала внесли поправку в правило 28(A) Правил процедуры и доказывания, которая требует, чтобы группа судей, а именно Председатель и заместитель Председателя, а также председательствующие судьи всех трех судебных камер, каждый раз убеждалась, в том, что любое новое обвинительное заключение, выносимое Обвинителем, касается одного или нескольких высших руководителей, подозреваемых в том, что они несут главную ответственность за совершение преступлений, попадающих под юрисдикцию Трибунала. Обвинительные заключения, отвечающие этому требованию высокого ранга, рассматриваются в обычном порядке; не отвечающие ему — возвращаются Обвинителю.

Постоянные судьи Трибунала также единогласно приняли поправку к правилу 11(бис), регулиющему передачу дел обвиняемых среднего и более низкого уровня судебным органам стран, где дела обвиняемых рассматривались бы в рамках справедливого судебного разбирательства и где обвиняемым не грозит смертная казнь. До внесения поправки в соответствии с этим правилом дело могло быть передано лишь в компетентные национальные органы той страны, в которой предположительно были совершены преступления, или страны, в которой был арестован данный обвиняемый. Теперь же расширенный вариант правила 11(бис) допускает передачу дела любому компетентному на-

циональному органу, желающему обеспечить данному обвиняемому справедливое разбирательство и обладающему для этого соответствующим потенциалом, но опять же при условии исключения вероятности вынесения смертного приговора.

Эта поправка создает дополнительный механизм передачи дел из юрисдикции Трибунала, повышая таким образом его эффективность. Передавая дела обвиняемых среднего и низшего уровней, мы способствуем укреплению крайне важной роли национальных правительств в примирении и установлении справедливости в регионе. Одной из судебных камер было поручено рассмотрение запросов Обвинителя на передачу дел в Боснию и Герцеговину, Сербию и Черногорию, а также Хорватию. Перед тем, как санкционировать передачу дела, она должна удостовериться, что требования Совета Безопасности и наших Правил процедуры и доказывания выполняются в плане того, что обвиняемый имеет достаточно высокий ранг, а в национальных судах соблюдаются надлежащие процессуальные нормы. Рад сообщить, что судебные органы одного из этих государств почти готовы к принятию на рассмотрение дел должностных лиц среднего и более низкого уровня.

Сотрудники Трибунала работали в тесном взаимодействии с Канцелярией Высокого представителя в целях учреждения специальной палаты для судебного преследования за военные преступления в составе нового Государственного суда Боснии и Герцеговины. Были созданы Целевая группа по осуществлению и девять рабочих групп, и эти группы приближаются к завершению работы по подготовке к принятию палатой по военным преступлениям в Сараево передаваемых дел. Власти Боснии надеются, что палата начнет работу к январю 2005 года; Трибунал же готов начать передачу дел, как только это станет практически возможным.

По мере укрепления стабильности в балканском регионе эти национальные суды должны играть — и, я верю, сыграют — важную роль в привлечении преступников к ответственности, в достижении примирения в регионе и в содействии верховенству закона. Однако это будет возможным лишь в том случае, если они не будут использоваться в политических целях и будут соответствовать международным стандартам надлежащих процессуальных норм и справедливого судебного разбирательства. В этой связи другие члены международ-

ного сообщества начали оказывать помощь молодому трибуналу в Сараево. На дипломатической конференции, проходившей в октябре 2003 года в Гааге, старший заместитель Высокого представителя по Боснии и Герцеговине посол Фассье вместе со мной разъяснял функции этой палаты и потребность в поддержке данного проекта со стороны государств. В результате доноры пообещали предоставить более 16 млн. евро для покрытия первоначальных издержек палаты в течение первых двух лет ее работы. Кроме того, было обещано выделение дополнительных средств для финансирования третьего, четвертого и пятого годов осуществления проекта. Предоставление такой финансовой поддержки жизненно важно для обеспечения успешной работы новой палаты по военным преступлениям.

Трибунал осуществляет ряд инициатив, призванных ускорить процесс подготовки к передаче дел от МТБЮ к Хорватии и Сербии и Черногории. Например, Трибунал разработал широкую программу обучения хорватских судей и обвинителей, которые, вероятно, будут принимать участие в рассмотрении дел, связанных с военными преступлениями. Во время моего первого официального визита в Хорватию в начале ноября 2004 года меня впечатлил растущий профессионализм сотрудников окружного суда Загреба и Верховного суда Хорватии. Трибунал провел у себя организованную Программой развития Организации Объединенных Наций недельную стажировку семи судей недавно созданного отдела районного суда Белграда по военным преступлениям. Этот суд наращивает значительный потенциал по рассмотрению дел о военных преступлениях.

Наличие национальных судов, рассматривающих военные преступления, в которые Трибунал может передать дела среднего и более низкого уровня, в значительной мере поможет нам в достижении целей стратегии завершения работы. За прошедший год мы многое сделали в этом направлении. Судьи Трибунала провели ряд пленарных заседаний, в ходе которых, среди прочего, мы приняли поправки к правилам, о чем я уже говорил. На пленарных заседаниях в декабре 2003 года и в мае этого года большое внимание уделялось стратегии завершения работы, включая непрекращающуюся работу по повышению эффективности Трибунала.

Помимо вышеупомянутых поправок к правилам, о которых я говорил, за последний год был

введен еще ряд изменений, которые упростили работу Трибунала и повысили его эффективность. Была создана рабочая группа по графику, которая прогнозирует продолжительность рассмотрения дел и подготовки судебных решений для обеспечения оптимального использования залов судебных заседаний. Эта рабочая группа, в состав которой входят сотрудники Секретариата, камер и Канцелярии Обвинителя, успешно осуществляет контроль за эффективным продвижением дел и использованием помещений Трибунала.

Наконец, мы расширили полномочия судей *ad litem*, и теперь они могут выполнять досудебные функции в большем количестве дел, что позволяет полнее использовать потенциал судей *ad litem* и повышает готовность к рассмотрению дел. В отношении судей *ad litem* я хотел бы подчеркнуть, как я уже отмечал в письме Юриконсульту Организации Объединенных Наций, что крайне важно провести выборы судей *ad litem* как можно раньше в 2005 году. Раннее проведение выборов позволит Трибуналу организовать рассмотрение дел наиболее оперативным и эффективным образом.

Хотел бы также отметить, что мы продолжаем работать с правительствами государств, составлявших бывшую Югославию. Сотрудничество с Боснией и Герцеговиной протекает успешно, но уровень взаимодействия с Республикой Сербской остается недостаточным. Это в особенности относится к скрывающимся от правосудия лицам, которые остаются на свободе, и доступу к документам военного времени. Более того, за исключением случая Любича Беары, обвиняемого в связи с его предполагаемой ролью в совершении военных преступлений в Сребренице, по-прежнему практически не наблюдается сотрудничества со стороны Сербии и Черногории в отношении задержания лиц, скрывающихся от правосудия, предоставления доступа к уликам и лишения иммунитета для того, чтобы свидетели могли делать заявления и давать показания перед Трибуналом. Хотя сотрудничество с хорватскими властями значительно укрепилось, мы ждем от них максимальных усилий, пока Готовина не будет доставлен в Гаагу.

Надеюсь, теперь вполне очевидно, что Трибунал в течение прошедшего года делал все возможное для осуществления стратегии завершения работы. Тем не менее вынужден доложить, что финансовые затруднения начинают угрожать нашей спо-

собности работать в полную силу. Хотя некоторые государства-члены выполнили свои финансовые обязательства перед Трибуналом за 2004 год, включая Российскую Федерацию, которая сделала это недавно и которой я хочу выразить особую признательность, а также всех остальных постоянных членов Совета Безопасности, очень много стран не выполнили своих обязательств по финансированию работы Трибунала и теперь числятся в должниках.

В настоящее время задолженность по взносам за 2004 и предыдущие годы составляет неприемлемо большую часть ежегодного бюджета Трибунала. В результате Генеральный секретарь в мае принял решение свести все затраты к минимуму и ввел мораторий на набор сотрудников на все посты, а также резко сократил все остальные расходы.

Этот мораторий начинает оказывать на Трибунал разрушительное воздействие. Со времени его введения в мае многим более 100 сотрудников, или более 10 процентов от их общего числа, ушли из Трибунала. Такие кадровые потери ставят под угрозу осуществление стратегии завершения работы. Если говорить более конкретно, то мораторий на трудоустройство не позволяет нам не только принимать на работу новых сотрудников, но и даже заменять уволившихся. Кроме того, недостаток поддержки со стороны международного сообщества, как это воспринимается людьми, не может не влиять на морально-психологический климат и мотивацию в коллективе.

Мы всю стараемся сделать больше меньшими силами, но мы не можем бесконечно перераспределять нагрузку между сотрудниками. Мораторий на набор персонала неизбежно подорвет нашу способность эффективно работать и выполнять задачи, поставленные в стратегии завершения работы. Как организация с ограниченным мандатом и непостоянной работой, мы уже испытываем трудности с привлечением и удержанием талантливых сотрудников, которых, естественно, привлекает перспектива более постоянной работы с большими возможностями в плане карьерного роста, предлагаемыми другими организациями. Этот внутренний недостаток, усугубляемый мораторием на трудоустройство, представляет серьезную угрозу осуществлению целей нашей стратегии завершения работы.

Несмотря на эти финансовые трудности, мы делаем все возможное для осуществления страте-

гии. Тем не менее я вслед за выступавшими до меня вновь призываю все государства-члены максимально содействовать работе Трибунала. Двадцать преступников остаются на свободе и должны быть арестованы. Среди них Радован Караджич, Ратко Младич и Анте Готовина. В этой связи я настоятельно призываю Генеральную Ассамблею помнить о риске, которому мы подвергаем международное правосудие, позволяя скрывающимся призрачно надеяться на то, что им удастся убежать от Трибунала или переждать какое-то время. Сейчас работа Трибунала близка к завершению, мы должны вместе предотвратить дискредитацию наследия справедливости и примирения в бывшей Югославии. Как я уже не раз говорил, историческая миссия Трибунала не будет выполнена, пока обвиняемые высокопоставленные лица не предстанут перед судом в Гааге.

Трибуналу уже больше 10 лет. Когда его создатели учреждали его в 1993 году в качестве первого международного трибунала по военным преступлениям со времен Нюрнберга, они надеялись, что он будет делать больше, чем просто раздавать по заслугам отдельным правонарушителям. Они надеялись, что Трибунал также поможет воссоздать беспристрастную картину зверств, совершенных в ходе югославских конфликтов, и вернуть жертвам ощущение ответственности и достоинства. И они надеялись, что таким образом он будет содействовать примирению и восстановлению в республиках бывшей Югославии. Я с гордостью заявляю, что Трибунал при поддержке Генеральной Ассамблеи неустанно стремится к осуществлению этих надежд. Ни один суд не в состоянии полностью рассмотреть все дела, связанные с тем огромным числом преступлений, что захлестнули Балканы в 90-х годах прошлого столетия: убийств, изнасилований, депортаций, пыток, разрушений и актов жестокости.

Трибунал, пусть и недостаточно быстро на первоначальном этапе, помогал и помогает привлекать к ответственности значительное число высокопоставленных обвиняемых, и он продолжает это делать уверенно и эффективно. Наглядно освещая последствия вражды на этнической и религиозной почве, проводимые Трибуналом судебные процессы демонстрируют порочность тех, кто укреплял свою власть, поощряя своих последователей к разжиганию такой вражды.

Трибунал, таким образом, вносит фундаментальный и прочный вклад в обеспечение справедливости в интересах народов бывшей Югославии. Кроме того, само существование Трибунала выполняет образовательную функцию далеко за пределами Балканского региона. В немалой степени благодаря Трибуналу и мудрости учредившей его Организации Объединенных Наций сегодня международное гуманитарное право и международное право в области прав человека имеют больший вес и лучше понимаются во всем мире, чем десятилетие тому назад.

Находящиеся на рассмотрении Трибунала дела непременно объемны и сложны, а наши судебные разбирательства непременно продолжительны и дорогостоящи. Зачастую инкриминируемые преступления были связаны с целыми военными кампаниями и совершались на протяжении нескольких месяцев или лет во многих районах, и по ним проходит несколько обвиняемых.

Такие судебные процессы чрезвычайно сложны, поскольку связаны с работой над состоящими из многочисленных пунктов обвинительными заключениями, с десятками и сотнями свидетелей, тысячами страниц документов, большую часть из которых приходится переводить с сербо-хорватского языка на английский и французский, являющиеся рабочими языками Трибунала. На пленуме, запланированном на 6 декабря, судьи рассмотрят дополнительные важные предложения относительно дальнейших мер по ускорению темпов судебных разбирательств и рассмотрения апелляций.

Очень трудно определить, сколько может стоить отправление международного правосудия. Но как бы то ни было правосудие для бывшей Республики Югославии не может стоить дешево. Необходимо в полной мере соблюдать надлежащие процессуальные нормы, и чрезвычайно важно принимать во внимание все, чего удастся достичь благодаря работе Трибунала.

За почти 10 лет своего существования Трибунал создал внушительную и беспрецедентную базу основных правовых норм в области международного гуманитарного и уголовного права и, что не менее важно, уголовного судопроизводства и доказывания. Нюрнбергский трибунал оставил нам в наследство важные судебные решения, касающиеся военных преступлений и преступлений против че-



ловечности, однако после него осталось меньше материалов, касающихся международных норм процедуры и доказывания.

Сегодня наши решения в области как процессуальных, так и основных норм права служат основой для работы международных уголовных судов, и наш успех является моделью для национальных судебных органов в плане судебного преследования лиц, совершающих военные преступления. Наши главные решения в области международного гуманитарного права будут служить важным руководством к действию для трибуналов в бывшей Югославии, и наши сотрудники делятся и будут продолжать делиться своим ценным опытом при обучении персонала этих нарождающихся судов.

Наши достижения в области юриспруденции также будут содействовать успеху других судов, созданных с целью обеспечения соблюдения международного гуманитарного права, включая различные национальные суды, а также Специальный суд для Сьерра-Леоне и Международный уголовный суд, причем и тот, и другой используют наш Трибунал в качестве модели.

Создавая этот Трибунал, международное сообщество взяло на себя обязательство привлечь к судебной ответственности лиц, подозреваемых в совершении ужасных преступлений в отношении таких же людей, как они. Оно обязалось покончить с безнаказанностью, и не с помощью мести, а на основе верховенства права и при соблюдении основных принципов прав человека и надлежащей процедуры. Опираясь на всемерную поддержку всех государств-членов, мы надеемся продолжить эту важную работу и служить примером правосудия для будущих уголовных трибуналов.

**Г-н Хамбургер** (Нидерланды) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза. Страны — кандидаты Болгария, Румыния, Турция и Хорватия и страны Европейской ассоциации свободной торговли Исландия и Лихтенштейн, являющиеся членами Европейского экономического пространства, присоединяются к этому заявлению.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя Международного трибунала по Руанде (МУТР) судью Мёсе и Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии

(МТБЮ) судью Мерона за брифинги, проведенные ими сегодня утром.

Европейский союз твердо верит в принцип недопустимости безнаказанности для тех, кто совершил наиболее серьезные преступления, вызывающие озабоченность у всего международного сообщества. И МТБЮ, и МУТР были созданы с целью привлечения к ответственности лиц, виновных в таких преступлениях. Мир, правосудие и правопорядок неразрывно связаны, и оба трибунала вносят ценный вклад в дело примирения и поддержания мира и безопасности в тех странах, где они работают.

По этой причине Европейский союз хотел бы вновь заявить о своей полной поддержке МТБЮ и МУТР и отдать должное всем их сотрудникам за их усилия в деле восстановления справедливости в интересах жертв наиболее жестоких преступлений.

Европейский союз хотел бы выразить признательность за одиннадцатый ежегодный доклад МТБЮ и девятый ежегодный доклад МУТР. ЕС положительно оценивает преобразования и улучшения, проведенные за последний год. За отчетный период МУТР вынес пять судебных решений в отношении девяти обвиняемых. Таким образом, к концу 2004 года под судом будут находиться в общей сложности 25 обвиняемых, а общее число обвиняемых, судебные процессы над которыми завершены или находятся в производстве, составит 48 человек.

Кроме того, ЕС отмечает, что три судебные камеры МТБЮ рассмотрели шесть дел по существу, два дела о неуважении к суду и вынесли два решения по существу и девять решений о назначении наказания, обусловленных девятью признаниями вины. Помимо этого ЕС отмечает, что Апелляционная камера рассмотрела рекордное число апелляций.

Европейский союз приветствует приверженность председателей обоих трибуналов стратегии завершения работы, а также реформам в плане структуры и деятельности Трибуналов в ходе рассматриваемого периода. Трибуналы действительно должны делать все возможное для соблюдения сроков, установленных в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. В этой связи Европейский союз отмечает и ответственность международного сообщества. Для работы Трибунала

необходимы достаточные ресурсы, сотрудничество, поддержка и помощь со стороны государств-членов.

Крайне важно, чтобы государства сотрудничали в обеспечении доступа к архивам и документам, явки в суд свидетелей обвинения и ареста и передачи трибуналам обвиняемых, которые до сих пор находятся на свободе. Мы еще раз подчеркиваем, в частности, необходимость активизации усилий с целью ареста и передачи Радована Караджича, Ратко Младича и Анте Готовины в распоряжение МТБЮ и Фелисьена Кабуги в распоряжение МУТР для проведения над ними судебных процессов.

Европейский союз, хотел бы, в частности, еще раз подчеркнуть необходимость сотрудничества с трибуналами Руанды и западнобалканских стран. Кроме того, ЕС обеспокоен тем воздействием, которое оказывает на работу трибуналов неуплата государствами-членами своих начисленных взносов. Это может серьезно сказаться на их способности выполнять свои задачи в сроки, предусмотренные стратегией завершения работы.

Европейский союз приветствует усилия, предпринятые обоими трибуналами с целью передачи дел в национальные суды, и деятельность в области создания национального потенциала. ЕС хотел бы вновь призвать трибуналы обеспечить соблюдение на судебных процессах в национальных судах необходимых норм справедливого судопроизводства, принципов независимости и полного уважения прав человека.

Наконец, я хотел бы заверить трибуналы в полной поддержке Европейского союза и поблагодарить всех сотрудников трибуналов и их камер, апелляционных камер и секретариатов, а также канцелярии обвинителей за их вклад в обеспечение мира, справедливости и верховенства права.

**Г-н Дробняк** (Хорватия) (*говорит по-английски*): Хорватия присоединяется к заявлению Европейского союза по этому важному пункту повестки дня. Кроме того, я хотел бы вкратце остановиться на ряде аспектов, имеющих особое значение для моей страны.

Хорватия высоко оценивает доклад Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и с удовлетворением отмечает тот факт, что в нем четко говорится о последовательных и всеобъемлющих усилиях, пред-

принимаемых Хорватией с целью обеспечения полномасштабного сотрудничества с Трибуналом. Пользуясь возможностью, я хотел бы поблагодарить Председателя Мерона за его высокую оценку действий Хорватии в этой связи.

Важнейшим элементом подхода Хорватии к деятельности Трибунала по-прежнему является успешное осуществление стратегии завершения его работы. Нашей приоритетной задачей должна и впредь оставаться реализация этой стратегии в соответствии с ориентировочными целями на 2004, 2008 и 2010 годы, как об этом говорится в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. Хорватия готова сделать все возможное, чтобы способствовать достижению этой цели.

Соблюдение ориентировочных сроков — это не только вопрос эффективного отправления правосудия. Это способствует процессам укрепления доверия и стабилизации в регионе, что не менее важно. Мы уже приблизились к достижению первого из трех этапов стратегии завершения работы — завершению расследований к концу 2004 года. После окончания процесса расследований нам будет легче сконцентрироваться на выполнении оставшихся задач и выделить на эти цели необходимые ресурсы как в техническом, так и в политическом планах.

Одним из основных элементов стратегии завершения работы по-прежнему является передача дел на рассмотрение компетентным национальным судебным инстанциям. Хорватские судьи и прокуроры готовы взять на себя эту важную задачу. В ряде случаев они уже продемонстрировали высокий уровень профессионализма в этой сложной и чрезвычайно деликатной сфере. Я хотел бы еще раз выразить признательность Трибуналу и его экспертам за ценную техническую и консультативную помощь, оказываемую судебным органам Хорватии и помогающую им укреплять свой потенциал в области профессионального и беспристрастного ведения дел о военных преступлениях.

Регион бывшей Югославии превращается в зону мира и стабильности. В данный момент премьер-министр Хорватии г-н Иво Сандер находится в Сербии и Черногории с официальным визитом с целью укрепления добрососедских отношений, доверия и сотрудничества между Загребом и Белградом. Прошлое не забыто — и не должно быть забыто. Но нас направляет и вдохновляет будущее. Рабо-

ту МТБЮ и необходимость эффективного и своевременного выполнения остающихся задач следует оценивать именно в этом контексте новой региональной стабильности.

Хорватия уже заявляла с этой трибуны, что, как представляется, в ряде случаев толкование Обвинителем исторической подоплеки и политического генезиса конфликта в бывшей Югославии, а также характера вызванных им военных операций не вполне соответствуют резолюции Генеральной Ассамблеи об оккупированных территориях Хорватии и духу ряда других важных резолюций Генеральной Ассамблеи. Однако это ни в коей мере не отразится на готовности Хорватии в полной мере сотрудничать с МТБЮ. В конце концов Трибунал остается местом, где должны устанавливаться невиновность или виновность всех без исключения обвиняемых лиц. Существует мудрое высказывание о том, что правосудие — это истина в действии. Мы убеждены, что и правосудие, и истина будут должным образом соблюдены.

У Хорватии, которая является давней сторонницей Трибунала и его целей, сложились давние и в целом успешные отношения сотрудничества с МТБЮ. Являясь кандидатом на вступление в Европейский союз, Хорватия полностью осознает важность сотрудничества с МТБЮ. Поэтому Хорватия будет и впредь выполнять все соответствующие обязательства и принимать на своей территории все необходимые меры для преследования в уголовном порядке лиц, совершивших военные преступления.

**Г-н Рахнан** (Малайзия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Председателя Международного трибунала по Руанде (МУТР) distinguished judge Эрика Мёсе и Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) distinguished judge Теодора Мерона за представленные ими доклады о деятельности обоих трибуналов и за их прекрасное руководство трибуналами за отчетный период. В докладах содержится исчерпывающий обзор прогресса, достигнутого в работе трибуналов, а также говорится о тех трудностях, с которыми они сталкиваются. Мы отдаем должное обоим председателям, а также сотрудникам камер, обвинителям и сотрудникам секретариатов обоих трибуналов за достигнутый к настоящему моменту прогресс.

Малайзия по-прежнему твердо убеждена в важности поддержания принципов справедливости и равенства, которые закреплены в международном гуманитарном праве. Мы считаем, что необходимой основой для поддержания этих принципов является обеспечение верховенства закона. Трибуналы были созданы, в частности, для того, чтобы привлекать к судебной ответственности лиц, предположительно виновных в нарушении международного гуманитарного права, и способствовать восстановлению мира путем содействия примирению в бывшей Югославии и в Руанде. С момента их создания трибуналы играют важную роль, убедительно демонстрируя нетерпимость геноцида и других грубых нарушений международного гуманитарного права. Трибуналы существуют для того, чтобы не позволять лицам, виновным в геноциде и других грубых нарушениях международного гуманитарного права, уйти от ответственности.

Работа трибуналов имеет огромное значение для привлечения к ответственности лиц, виновных в жестоких злодеяниях, и для дальнейшего развития международного правосудия и международного права. Решения трибуналов, безусловно, содействуют прогрессивному и конструктивному развитию прецедентного права, и, в частности, различных процедурных вопросов и вопросов, касающихся юрисдикции, а также весьма важных аспектов, связанных с существом дела, в области общего международного права и международного гуманитарного права. В трибуналах в целях реституционного правосудия в интересах пострадавших используются новаторские для международного уголовного права методы защиты.

Малайзия с удовлетворением отмечает, что во исполнение резолюций 1503 (2003) и 1504 (2004) Совета Безопасности как МТБЮ, так и МУТР во многом сосредоточились на осуществлении стратегии завершения работы. В стратегиях завершения работы предусматривается, что МТБЮ и МУТР примут все возможные меры для завершения расследований к концу 2004 года, всех судебных процессов в первой инстанции — к концу 2008 года и всей работы — к 2010 году. Мы отмечаем существенные структурные изменения, которые осуществляются для облегчения этого процесса.

Прежде всего я хотел бы высказать ряд соображений по поводу деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде. Малайзия с удов-

летворением узнала из доклада о том, что МУТР принимает дальнейшие меры для ускорения судопроизводства в целях завершения своей работы. Эти положительные изменения позволили Трибуналу ускорить свою работу в целях завершения судопроизводства по всем делам к 2008 году. Одной из наиболее крупных структурных преобразований МУТР стало назначение собственного Обвинителя после того, как Совет Безопасности, возможно, позже, чем следовало, что один человек не может выполнять обязанности Обвинителя в обоих трибуналах. Мы высоко оцениваем работу Обвинителя г-на Хассана Джэллоу, который вступил в должность в сентябре 2003 года, и отмечаем его усилия по принятию мер, направленных на осуществление стратегии завершения работы через посредство Комитета по контролю за осуществлением стратегии завершения работы. С созданием Секции апелляций работа Суда еще больше ускорилась.

Увеличение количества судей *ad litem* при Трибунале с четырех до девяти человек позволит Трибуналу повысить его судебную производительность и справиться с нагрузкой, связанной с увеличением количества дел. Трибунал должен иметь возможность обеспечивать эффективное решение стоящих перед ним задач, с тем чтобы задержанные лица были избавлены от необходимости подолгу ожидать завершения судебных процессов над ними. Назначение этих судей *ad litem* позволит МУТР выполнить стоящую перед ним задачу по завершению всех судебных процессов к 2008 году. Моя делегация с удовлетворением отмечает, что одним из назначенных судей является гражданин Малайзии, который сможет внести свой вклад в этот процесс, выполняя обязанности судьи *ad litem*.

Теперь я хотел бы обратиться к Международному уголовному трибуналу по бывшей Югославии. Моя делегация с удовлетворением отмечает, что за отчетный период в Трибунале были проведены структурные и процедурные преобразования. Наиболее значимым из внутренних преобразований стало внесение поправок в правила 28 и 11 бис Правил процедуры и доказывания, для того чтобы Трибунал мог включить в процесс рассмотрения и утверждения новых обвинительных заключений критерий высокого уровня обвиняемого, а также расширить национальную юрисдикцию, что позволит передавать дела в отношении обвиняемых

среднего и более низкого уровней компетентным национальным органам.

Малайзия отмечает, что одним из элементов долговечного наследия, которое оставит после себя МТБЮ, станет более надежная система уголовного правосудия в Боснии и Герцеговине. Решающее значение для завершения МТБЮ своей работы к 2008 году имеет создание специальной палаты для судебного преследования за военные преступления. Создание этой палаты по военным преступлениям является элементом более масштабной судебной реформы, которая проводится в Боснии и Герцеговине в настоящее время. Мы с удовлетворением отмечаем, что создание Трибуналом целевой группы помогло ускорить процесс учреждения этой палаты, которая, как ожидается, заработает в полную силу в 2005 году, после того как соответствующие поправки будут одобрены скупщиной Боснии и Герцеговины.

Мы также отмечаем, что, в то время как МТБЮ прилагает максимум усилий, для того чтобы повысить эффективность своей работы и ускорить рассмотрение дел, одним из наиболее серьезных препятствий является нежелание ряда государств региона в полной мере сотрудничать с ним, в частности их отказ выдать Трибуналу подозреваемых. Как отмечается в докладе, существенный прогресс в плане ареста и передачи лиц, в отношении которых вынесены обвинительные заключения, удалось обеспечить лишь в Хорватии. Мы опасаемся, что недостаток сотрудничества может помешать Трибуналу закончить свою работу в установленный срок — к 2008 году. Соответствующие страны должны без промедления ответить на призыв Обвинителя к сотрудничеству.

Работа МТБЮ и МУТР стала важным вкладом в отправлении правосудия в постконфликтный период — не только в плане обеспечения дальнейшего развития международной уголовной юриспруденции в таких областях, как индивидуальная ответственность, способность осуществлять юрисдикцию в отношении преступлений, совершаемых в ходе международных конфликтов, но и с точки зрения усовершенствования процедурных аспектов. Вновь заявляя о своей полной поддержке деятельности обоих Трибуналов, Малайзия еще раз призывает международное сообщество к оказанию полной и неизменной поддержки трибуналам в выполнении ими своих мандатов и задач. Определяющее значе-

ние имеет также постоянная поддержка со стороны крупнейших держав. Отправление правосудия имеет большое значение для обеспечения устойчивости процесса миростроительства. Без правосудия не может быть мира.

**Г-н Одзава** (Япония) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы выразить признательность Председателю Теодору Мерону и Председателю Эрику Мёсе за представленные ими Генеральной Ассамблее ежегодные доклады. Япония высоко ценит их усилия по осуществлению стратегии завершения работы обеих трибуналов и надеется, что они будут продолжать наращивать эти усилия. Тот факт, что нам были представлены одиннадцатый ежегодный доклад МТБЮ и девятый ежегодный доклад МУТР, ясно свидетельствует о том, что с момента учреждения обоих трибуналов прошло много лет. Затягивание судебного процесса вовсе не обязательно способствует улучшению качества правосудия, и именно поэтому, как мы полагаем, Совет Безопасности и одобрил стратегии завершения работы. Председатели обоих трибуналов должны сделать все возможное для достижения этой цели и завершить первый этап стратегии завершения работы — оперативно-розыскные мероприятия — к концу текущего года.

Позвольте мне высказать ряд соображений, касающихся работы МТБЮ. Прежде всего я хотел бы выразить искренние соболезнования в связи с кончиной в июле этого года судьи Ричарда Мэя. Мы высоко ценим его вклад в работу Трибунала, в частности его умелое руководство в качестве председательствующего судьи на процессе по *делу Милошевича*.

Что касается скорости работы камер МТБЮ, то мы отмечаем, что на протяжении года, охватываемого докладом, три судебных камеры Трибунала одновременно рассматривали шесть дел. Мы надеемся, что судебные камеры будут и далее работать таким образом в целях поддержания и дальнейшего повышения эффективности суда.

Разумеется, очень большое значение имеет обеспечение преемственности в работе МТБЮ. В этой связи мы надеемся, что постоянные судьи, которые будут избраны на выборах в Генеральной Ассамблее в четверг, 18 ноября, прислушаются к словам о необходимости обеспечения такой преемственности и будут содействовать осуществлению

стратегий завершения работы путем выработки планов, касающихся графика проведения судебных разбирательств, задолго до начала срока выполнения ими своих обязанностей 17 ноября 2005 года. В том же ключе мы надеемся, что вопрос о сроке полномочий судей *ad litem* будет рассмотрен таким образом, чтобы обеспечить преемственность в работе МТБЮ.

МТБЮ был учрежден с целью привлечения к суду лиц, ответственных за серьезные нарушения норм международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии. В связи с этим Япония полностью разделяет выраженную Обвинителем обеспокоенность по поводу того, что до сих пор не арестованы Радован Караджич, Ратко Младич и Анте Готовина. Поэтому крайне важно, чтобы соответствующие страны сотрудничали с Трибуналом и оказывали ему поддержку не только в процессе задержания этих скрывающихся от правосудия лиц, но и принимая необходимые меры для обеспечения доступа к свидетелям, архивам и другим важнейшим доказательствам. Такое сотрудничество необходимо во избежание любых проволочек в осуществлении мандата МТБЮ.

Далее позвольте мне обратиться к работе МУТР. Во-первых, на нас произвело большое впечатление то, что начавшийся 1 сентября 2003 года судебный процесс по *делу Ндиндабахизи* был завершен менее чем за год: решение по нему было вынесено 15 июля 2004 года. Мы также с удовлетворением отмечаем, что в ходе судебного процесса по *делу Мухиманы*, который начался 29 марта 2004 года, за 20 дней судебных заседаний были заслушаны 19 свидетелей обвинения. Эти успехи свидетельствуют о повышении эффективности рассмотрения судебных дел.

Во-вторых, мое правительство приветствует начало работы г-на Джэллоу, Обвинителя МУТР, пост которого был учрежден резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности. Мы приветствуем тот факт, что г-н Джэллоу поддерживает регулярные контакты с правительством Руанды и проводит с ним более глубокие обсуждения о передаче дел Руанде. Особенно похвально то, что он предпринимает усилия для более широкого привлечения местного населения к участию в процессе отправления правосудия, что дает людям возможность добиться справедливости и сохранить за собой инициативу. Япония надеется, что сотрудничество и диалог ме-

жду МУТР и правительством Руанды будет и далее укрепляться.

И в заключение, позвольте мне напомнить об одном уроке, усвоенном нами на основании работы МТБЮ и МУТР. Государства-члены не могут бесконечно покрывать расходы на отправление правосудия. Генеральный секретарь указал на это в своем докладе о верховенстве права и отправлении правосудия в переходный период, и важность этого урока также подчеркивалась многими государствами-членами, участвовавшими в открытых прениях в Совете Безопасности 6 октября. В своем докладе Генеральный секретарь утверждает, что

«Разительное несоответствие между затратами и числом рассматриваемых дел порождает важные вопросы... При решении этих касающихся затрат вопросов первостепенное внимание следует уделять учету необходимости обеспечить эффективную систему отправления правосудия». (A/2004/616\*, пункт 42)

Хотя из выступлений председателей обоих трибуналов мы узнали о том, что предпринимаются усилия для решения этого вопроса, существующий в настоящее время разрыв между затратами и числом рассматриваемых дел все еще является недопустимым. Мы считаем, что деятельность и затраты трибуналов должны постепенно сокращаться в соответствии со стратегией завершения работы. Учитывая все это, Япония очень надеется на то, что МТБЮ и МУТР продолжат предпринимать максимально возможные усилия для проведения справедливых, эффективных и действенных судебных процессов, под руководством своих председателей, с тем чтобы выполнить возложенные на них обязательства в соответствии с утвержденной Советом Безопасности стратегией завершения работы.

**Г-н Син** (Республика Корея) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне выразить искреннюю признательность Председателю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судье Теодору Мерону и Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судье Эрику Мёсе за их подробные и информативные доклады.

Я хотел бы также выразить глубокую признательность Главному обвинителю МТБЮ г-же Карледель Понте, а также 25 его судьям, включая девять судей *ad litem*, за их напряженную работу и при-

ерженность осуществлению международного правосудия. Хотел бы также сердечно поблагодарить Главного Обвинителя МУТР г-на Хассана Бубакара Джэллоу и 25 его судей.

С тех пор как МТБЮ и МУТР были созданы в 90-х годах прошлого столетия как предшественники постоянного Международного уголовного суда, они внесли большой вклад в развитие международного уголовного права и международного гуманитарного права, накопив важный юридический опыт в области геноцида, преступлений против человечности и серьезных военных преступлений. Благодаря новаторской работе этих двух трибуналов Международный уголовный суд, который только что приступил к проведению расследований в Демократической Республике Конго и в Уганде, располагает теперь ценным опытом. Эти уроки также пригодятся Специальному суду для Сьерра-Леоне, для расследования военных преступлений в Косово, специальным группам по расследованию тяжких преступлений в Восточном Тиморе и чрезвычайным палатам в Камбодже.

Мы считаем, что для того, чтобы достичь цели и покончить с культурой безнаказанности, которая проявляется во время вооруженных конфликтов и в постконфликтных ситуациях, важно, чтобы международное сообщество создало безукоризненно действующую транснациональную структуру отправления правосудия в целях, относящихся как к международной, так и национальной юрисдикции. Благодаря таким усилиям международное сообщество сможет избежать любых связанных с безнаказанностью накладок, которые могут произойти из-за наличия различных судебных органов, созданных для того, чтобы наказывать за международные преступления, включая международные суды, специальные гибридные суды и национальные суды. Кроме того, было бы желательно изучить возможность создания механизма для консультаций между различными судебными органами с целью обмена ценным опытом и информацией о деятельности судов. По нашему мнению, международному сообществу пора серьезно подумать о том, как избежать или свести к минимуму возможное дробление международной юриспруденции в области международного уголовного права, которое может произойти в результате наличия весьма разнородных судебных институтов.

Мое правительство приветствует неустанные усилия МТБЮ и МУТР по повышению эффектив-

ности своей работы, что позволит успешнее осуществить стратегию завершения своей деятельности в установленные сроки. Осуществляемая ими стратегия завершения работы предусматривает одновременное проведение судебных процессов и передачу относительно менее серьезных дел национальным судебным органам, располагающим необходимыми возможностями и персоналом. Такой подход позволяет двум трибуналам сосредоточиться на преступлениях наиболее высокого уровня, совершивших тяжелейшие преступления, вызвавшие международный резонанс, и открывает возможность для достижения эффективной взаимодополняемости международных и национальных судебных органов.

Один из важных уроков, которые эти два трибунала преподали международному сообществу, — это мудрое планирование распределения труда между международными и национальными органами правосудия на ранней стадии судебных процессов. В свете сдерживающего потенциала международных уголовных судов для них вполне естественно сосредоточивать внимание на наиболее важных делах как с точки зрения серьезности совершенных преступлений, так и с точки зрения символического значения привлечения к суду подозреваемых высокого уровня и ранга. Кроме того, ввиду огромных затрат на деятельность обоих трибуналов желательно и необходимо придерживаться такого разделения труда с целью уменьшения тяжелого финансового бремени. Республика Корея надеется, что Международный уголовный суд, специальные суды и другие суды полностью учтут этот ценный урок в своей будущей деятельности.

В этой связи моя делегация считает чрезвычайно важным, чтобы международное сообщество предоставляло помощь соответствующим национальным судам для облегчения их задачи по транспарентному осуществлению своих судебных функций. Мы также признательны за ценное сотрудничество тем государствам, которые подписали с Организацией Объединенных Наций соглашения о том, чтобы осужденные трибуналами лица отбывали наказание на их территории, или соглашения о предоставлении помощи в переселении свидетелей.

Республика Корея хотела бы подчеркнуть насущную необходимость того, чтобы правительства в регионах оказывали полное содействие в аресте обвиняемых, которые остаются на свободе, и в представлении свидетелей, документов и других

необходимых доказательств. Мы обеспокоены тем, что Радован Караджич, Ратко Младич и Анте Готовина — три высокопоставленных руководителя, обвиняемых МТБЮ, а также Фелисьен Кабуга, обвиняемый МУТР, до сих пор не задержаны и не предстали перед трибуналами. Мы считаем, что задача трибуналов не будет выполнена до тех пор, пока эти лица не предстанут перед судом. В этой связи необходимо активизировать предпринимаемые в настоящее время усилия по поимке этих обвиняемых. Мы просим государства этого региона предпринять оперативные совместные действия для привлечения обвиняемых к суду, с тем чтобы трибуналы могли завершить судебные процессы к 2008 году и завершить апелляционный этап к 2010 году.

Хотя мы поддерживаем недавние реформы двух трибуналов, в соответствии с которыми дела преступников среднего и более низкого уровня будут передаваться под юрисдикцию национальных судов, мы также отмечаем важность пропагандистских программ для рассеивания любых возможных заблуждений в отношении того, что отправлене международного правосудия осуществляется недостаточно транспарентно.

Моя делегация считает, что практика согласованного сторонам заявления подсудимого о признании вины, введенная в 2002 году, способствует экономии средств. Однако трибуналы должны проводить тонкую грань между необходимостью поддерживать у пострадавших лиц и у международного сообщества ощущение торжества справедливости и заинтересованностью в том, чтобы правосудие отправлялось с наименьшими издержками. В этих обстоятельствах крайне важно, чтобы те государства, в чьей юрисдикции находятся рассматриваемые дела, поддерживали гласный характер отправлене правосудия и занимались пропагандистской деятельностью как самостоятельно, так и в сотрудничестве с МТБЮ и МУТР.

В заключение моя делегация вновь подтверждает, что она решительно поддерживает деятельность МТБЮ и МУТР по отправлене международного уголовного правосудия и по созданию ценных и важных прецедентов в международном уголовном праве и в международном гуманитарном праве.

**Г-н Лончар** (Сербия и Черногория) (*говорит по-сербски; текст на английском языке предоставлен делегацией*): Вначале позвольте мне поблагодарить Вас, г-н Председатель, за возможность изложить от имени Государственного сообщества Сербии и Черногории и в моем качестве члена Национального совета по сотрудничеству с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии (МТБЮ) нашу позицию относительно рассматриваемого вопроса. Я хотел бы также поблагодарить Председателя МТБЮ за его всеобъемлющий брифинг.

Прежде всего позвольте мне воспользоваться этой возможностью для того, чтобы подтвердить, что Сербия и Черногория выступают за отправление международного правосудия на основе индивидуализации уголовной ответственности. В частности, Сербия и Черногория как государство — член Организации Объединенных Наций признает свою обязанность сотрудничать с МТБЮ. Моя страна считает, что предание суду всех тех, кто несет ответственность за серьезные нарушения международного гуманитарного права, не зависит от их этнической принадлежности, либо в рамках судебных процессов в МТБЮ, либо через судебные процессы в национальных судах, полностью отвечает интересам Государственного сообщества Сербии и Черногории, а также остальных государств, образовавшихся после распада бывшей Югославии.

Я рад тому, что могу сообщить вам самые последние новости относительно сотрудничества между Сербией и Черногорией и Трибуналом. После нескольких избирательных кампаний: ранних парламентских выборов в Сербии в конце прошлого года, президентских выборов в Сербии в июне этого года и муниципальных выборов в Сербии в декабре, — которые привели к определенным техническим задержкам в сотрудничестве в первой половине этого года, был учрежден Национальный совет по сотрудничеству с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии в качестве правомочного юридического органа, который в июле стал функционировать в полном объеме. Сербия и Черногория оказывают эффективную помощь Канцелярии Обвинителя и МТБЮ в розыске, допросах подозреваемых и снятии свидетельских показаний. Совет министров Сербии и Черногории и правительство Республики Сербии к настоящему времени сняли запрет на разглашение государственных и

официальных секретов и военной тайны с 316 военнослужащих, полицейских и правительственных чиновников.

После учреждения нового Национального совета были сняты 53 запрета, включая те, которые должны быть утверждены на сессии Национального совета, намеченной на 16 ноября, причем правительство Сербии уже дало на это разрешение. Национальный совет по сотрудничеству с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии в ответ на запросы Канцелярии Обвинителя о снятии запретов, снял все запреты в соответствии с просьбами, поступившими к 15 сентября. Запросы, полученные после этой даты, в настоящее время рассматриваются Советом, и эта работа будет завершена в разумные сроки. Таким образом, не все просьбы о снятии запретов, упомянутые в настоящем докладе, были удовлетворены. Как я сказал, новые просьбы о снятии запретов поступают ежедневно и должным образом рассматриваются.

В Канцелярию Обвинителя до сих пор поступило несколько тысяч документов, включая секретные документы о заседаниях Высшего совета обороны, из Скупщины Республики Сербии, службы контрразведки армии Сербии и Черногории, Министерства внутренних дел Сербии и Черногории, и так далее. После учреждения нового Национального совета был удовлетворен 21 запрос о предоставлении документов.

Боюсь, что я не могу не упомянуть о некоторых объективных препятствиях, с которыми столкнулись государственные чиновники и гражданские служащие при удовлетворении запросов о предоставлении документов. Большинство документов относится к 1991–1992 годам, и некоторые из них недоступны по причине халатности некоторых должностных лиц или злоупотреблений с их стороны. В таких случаях на них заводятся уголовные дела. Некоторые документы были уничтожены во время воздушных налетов Организации Североатлантического договора в 1999 году, поскольку большинство из них хранилось в военных и полицейских учреждениях, которые сильно пострадали от огня. Мы должны учитывать и тот факт, что некоторые из просьб о предоставлении документов не совсем точны и что Канцелярия Обвинителя должна предоставить дополнительные разъяснения. Несмотря на препятствия и подчас сложные административные и бюрократические процедуры, за по-



следние месяцы темпы предоставления документов Обвинителю значительно повысились.

Компетентные государственные органы, в особенности в том, что касается Ратко Младича, предпринимают ряд заслуживающих доверия и поддающихся проверке мер, для того чтобы установить, находится ли он на территории нашей страны. Уже было проведено несколько операций, но не было получено никаких веских свидетельств того, что Младич находится на территории Государственного сообщества.

Признаком активизации сотрудничества с МТБЮ может служить то, что несколько высокопоставленных государственных чиновников встречались с Председателем МТБЮ судьей Мероном и Главным обвинителем Дель Понте. В сентябре Председатель Национального совета министр Ляич встречался с высшими должностными лицами МТБЮ в Гааге. Главный обвинитель посетил Белград 30 сентября и 4 октября и встретила с высшими должностными лицами правительства Сербии и Черногории, включая президента Государственного сообщества г-на Маровича, президента Сербии г-на Тадича, министра иностранных дел Драшковица и сербского премьер-министра г-на Коштуницу. Обмен визитами продемонстрировал готовность Сербии и Черногории продолжать в полном объеме сотрудничество с МТБЮ во всех секторах, с одной стороны, и понимание наших внутренних трудностей, с другой стороны. Эти визиты внесли значительный вклад в восстановление атмосферы взаимного доверия и открытости.

9 октября Любиша Беара, полковник армии Республики Сербской и один из наиболее разыскиваемых подозреваемых в связи с резней в Сребренице, добровольно сдался сербским властям. Он был немедленно перевезен в Гаагу в сопровождении министра юстиции Сербии г-на Стойковича. С учетом полковника Беары число обвиняемых, переданных Трибуналу Сербией и Черногорией с января 2003 года, достигло 24 человек. Сербия и Черногория продолжают принимать все необходимые меры для ареста остальных скрывающихся от правосудия лиц, которые, как считается, находятся на нашей территории.

Власти Сербии и Черногории вместе с расположенным в Белграде представительством Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе

начали кампанию по повышению информированности общественности Сербии и Черногории о необходимости сотрудничества с МТБЮ.

Успешное сотрудничество с МТБЮ также предполагает наличие должного понимания со стороны общественности и поддержки населения Сербии и Черногории действий компетентных органов. На данном этапе сотрудничество с МТБЮ должно развиваться по обоим направлениям, особенно в том, что касается временного освобождения до проведения суда некоторых обвиняемых, которые сдались добровольно и в отношении которых правительство Сербии предоставило Трибуналу надлежащие гарантии. Руководство Сербии и Черногории и правительство Республики Сербской продолжают прилагать напряженные усилия по выполнению своих международных обязательств, принятых в отношении МТБЮ. Одним из путей успешного выполнения этих обязательств является обеспечение добровольной сдачи обвиняемых лиц.

Вместе с Боснией и Герцеговиной Сербия и Черногория использует региональный подход к сотрудничеству с МТБЮ. После посещения в начале текущего года Председателем Национальной скупщины Сараево была создана совместная комиссия в составе представителей компетентных органов двух стран с целью осуществления контроля за ситуацией на границе и прекращения случаев ее пересечения лицами, находящимися в розыске.

Сербия и Черногория также выступает в поддержку стратегии завершения работы Трибунала, которая сформулирована в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. Важной предпосылкой успеха этой стратегии являются наличие внутренних судебных органов и их способность проводить судебные расследования переданных на их рассмотрение дел в ходе судебных процессов в соответствии с международными правовыми нормами.

В настоящее время группа по военным преступлениям окружного суда Белграда в тесном сотрудничестве и на основе консультаций с МТБЮ проводит рассмотрение дела Овчара. Обвинитель по вопросам военных преступлений окружного суда Белграда также активно сотрудничает с Обвинителем МТБЮ в ходе подготовки других дел, в результате чего на рассмотрение окружного суда Белграда было передано еще одно дело.

Наши компетентные органы, а именно министерство юстиции Республики Сербия, разработали и направили на рассмотрение парламента новый закон, предусматривающий защиту свидетелей и признание свидетельских показаний, полученных в судах и прокуратурах за пределами страны. Сербия и Черногория желает и полностью готова проводить в своих судах судебные рассмотрения переданных нам дел. Окружной суд Белграда, его судьи и обвинитель по военным преступлениям обладают профессиональной и технической подготовкой для судебного рассмотрения этих дел в соответствии с международно признанными нормами правосудия. Этот факт был признан Обвинителем в ходе рассмотрения дела Ковачевича, когда обвиняемый был передан Сербии, несмотря на сильное давление, оказываемое на органы правосудия в 2002 и 2003 годах, с тем чтобы добиться его задержания и передачи в Гаагу. Это дело высветило необходимость разработки двусторонней и взаимовыгодной модели сотрудничества с МТБЮ. Сербия и Черногория надеется, что ей будут переданы новые дела, которые будут рассматриваться в судах страны.

Мы надеемся, что для укрепления нашего потенциала по судебному рассмотрению дел, связанных с военными преступлениями, судьям и обвинителям из Сербии и Черногории будут предоставлены новые возможности для профессиональной подготовки. Мы также надеемся, что нам будет предоставлена аналогичная помощь для приведения нашего внутреннего уголовного законодательства в соответствие с нормами МТБЮ.

Все руководство Сербии и Черногории, включая президента Маровича, президента Сербии Тадича, премьер-министра Коштуницу и министра иностранных дел Драшковича, выступает за выполнение всех обязательств Сербии и Черногории перед МТБЮ. Мы считаем, что будущее всех стран бывшей Югославии состоит в их интеграции с Европой, а это произойдет лишь в результате полного примирения между народами бывшей Югославии. Сербия и Черногория будет и впредь всесторонним образом сотрудничать с МТБЮ. В настоящее время мы готовы привлечь к суду всех тех, кто несет личную ответственность за военные преступления, совершенные на территории бывшей Югославии.

**Г-н Куслюгич** (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Пользуясь этой возможностью, я хотел бы поблагодарить Председателя Междуна-

родного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Теодора Мерона и Главного обвинителя Карлу дель Понте за их ежегодный доклад (A/59/215), а также за их весьма четкие и конкретные выступления, касающиеся нынешних проблем Трибунала. Босния и Герцеговина вновь заявляет о своей поддержке деятельности Трибунала и выражает признательность всем его сотрудникам за их усилия по борьбе с практикой безнаказанности и привлечению к судебной ответственности лиц, виновных в совершении тяжких преступлений против человечности. Эти усилия способствуют установлению новых руководящих принципов в международном уголовном правосудии.

За 11 лет своей работы МТБЮ зарекомендовал себя в качестве беспристрастного, профессионального и компетентного органа. Он играл двоякую роль. С одной стороны, его историческая задача состояла в том, чтобы внести ясность в положение дел и возложить личную ответственность на тех, кто совершил самые отвратительные преступления против человечности, тем самым сняв с участников конфликта коллективную вину. С другой стороны, он сыграл не менее важную роль первопроходца в развитии международного уголовного правосудия, заложив основу для принятия Римского статута и создания Международного уголовного суда. За это время предотвращение безнаказанности стало широко признанной международной практикой, а расследования, процессы и приговоры МТБЮ и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) стали важной частью международной судебной практики.

МТБЮ рассмотрел дела ста четырех лиц, которым предъявлены обвинения в совершении военных преступлений. В отношении пятидесяти двух из них были вынесены решения Судебной камеры, 30 — вынесен окончательный приговор, а 10 осужденных уже отбывают свой срок наказания.

Мы с сожалением узнали из выступления Председателя Мерона, что международное финансирование работы Трибунала продолжает сокращаться. От имени моей страны я хотел бы вновь обратиться к ведущим донорам с призывом продолжить оказание поддержки Трибуналу, пока это необходимо.

Босния и Герцеговина хотела бы обратить особое внимание на роль Трибунала в определении

личной ответственности за совершение военных преступлений в качестве одной из важных предпосылок достижения прочного межэтнического примирения в стране и в регионе в целом. Мы считаем, что признание обвиняемыми своей вины и, более того, выражение в адрес пострадавших раскаяния за совершенные ими преступления являются важной вехой в процессе примирения. В этой связи рост числа признаний вины имеет особую юридическую и историческую значимость, а также большое значение для сотен тысяч жертв военных преступлений.

Босния и Герцеговина преисполнена решимости и впредь выполнять свои обязательства в области сотрудничества с МТБЮ. В течение последнего года нам удалось добиться определенного прогресса в том, что касается задержания и передачи лиц, которым предъявлены обвинения и которые до сих пор находились на свободе, удовлетворения запросов о выдаче документов, обеспечения доступа к архивам и предоставления возможностей допросить свидетелей.

В прошлый понедельник камера по правам человека Конституционного суда Боснии и Герцеговины приняла доклад правительства Республики Сербской о событиях в Сребренице и вокруг нее, которые произошли в июле 1995 года. В докладе не только содержатся имена более 7800 пострадавших и указываются нескольких новых мест массовых захоронений, но и заявляется о том, что Республика Сербская принимает на себя часть ответственности и выражает сочувствие семьям погибших. Завершив подготовку этого доклада, специальная комиссия по Сребренице заложила основу для успешного послевоенного примирения.

Однако несмотря на очевидный прогресс, достигнутый в налаживании сотрудничества с Трибуналом, многие военные преступники, которым предъявлены обвинения, до сих пор находятся на свободе. Это создает серьезное препятствие на пути к межэтническому примирению, поскольку для того, чтобы страна преодолела последствия своего трагического прошлого и перешла на новый этап своего развития, все лица, которым предъявлены обвинения, должны быть переданы МТБЮ и предстать перед судом. По той же причине в ходе состоявшегося в июне этого года Стамбульского совещания глав государств и правительств стран — участниц НАТО Боснии и Герцеговине было отказано в

участии в программе «Партнерство ради мира». Позвольте мне процитировать то, что руководители стран НАТО заявили по этому поводу в Стамбуле:

«Мы обеспокоены тем, что Босния и Герцеговина, особенно обструкционистские элементы из образования Республики Сербской, не выполняют свои обязательства о всестороннем сотрудничестве с МТБЮ, включая задержание и передачу под юрисдикцию Трибунала лиц, обвиняемых в военных преступлениях, что является одним из основных требований для присоединения этой страны к программе “Партнерство ради мира”.»

Европейский союз также вновь заявил о том, что всестороннее сотрудничество западнобалканских стран с МТБЮ остается крайне важным элементом проводимого Европейским союзом процесса стабилизации и ассоциации. Союз также подчеркнул, что отсутствие всестороннего сотрудничества с МТБЮ создало бы серьезную угрозу для дальнейшего сближения с Европейским союзом. Поэтому очевидно, что отсутствие всестороннего сотрудничества с МТБЮ представляет собой в настоящее время главное препятствие на пути превращения Боснии и Герцеговины в стабильную, мирную и процветающую европейскую демократию.

На рассмотрение в Канцелярию Обвинителя были переданы уголовные дела на 5908 лиц, однако перед судом предстали лишь около 100 из них. Так что сотням, а может быть, даже тысячам подозреваемых в совершении тяжких военных преступлений в Боснии и Герцеговине, даже не предъявлено никаких обвинений. Среди них местные жители, люди со стороны, которые могли способствовать разжиганию насилия, и простые наблюдатели, которые не принимали участия в преступлениях, но и не пытались помешать их совершению.

Согласно своей стратегии завершения работы МТБЮ он намерен передать досье по незавершенным расследованиям и следственные материалы национальным судам. Тогда принимать решения по этим делам уже придется национальным судебным органам и прокуратурам. Этот процесс начнется в будущем году и станет серьезным испытанием на зрелость для национальных судов. Это также станет важным шагом в укреплении институтов правосудия Боснии и Герцеговины, что будет способствовать значительному прогрессу в создании общества,

основанного на господстве права и соблюдении прав человека. В этой связи очень важно завершить процесс укомплектования и финансирования Специальной палаты по военным преступлениям Государственного суда Боснии и Герцеговины с учетом той большой рабочей нагрузки, которая будет возложена на нее в ближайшее время.

В том, что касается внешнего компонента стратегии завершения работы МТБЮ, Босния и Герцеговина приветствует сотрудничество между МТБЮ с Управлением Высокого представителя в процессе создания в составе Государственного суда Боснии и Герцеговины Специальной палаты по военным преступлениям. Мы обращаемся к государствам-членам с призывом оказать ей необходимую техническую и финансовую поддержку. Мы также полностью поддерживаем значительную работу, проводимую в регионе миссиями Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) в плане поощрения правопорядка, в том числе за счет укрепления национальных судебных систем и содействия реформе полиции. Важным вкладом в этом отношении является контроль за внутренними судебными процессами по военным преступлениям. Мы приветствуем предложения о более активном вовлечении ОБСЕ в поддержку стратегии завершения работы МТБЮ.

**Г-н Стрёммен** (Норвегия) (*говорит по-английски*): Позвольте мне начать с безоговорочного признания Норвегией достижений и высоких стандартов работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), которые отражены в различных вынесенных ими приговорах, а также в представленных нашему вниманию докладах (A/59/183 и A/59/215). Нам хотелось бы поблагодарить председателей трибуналов за подробные ежегодные доклады, в которых, с нашей точки зрения, точно отражен достигнутый за отчетный период прогресс.

Работа трибуналов играет ключевую роль в отправлении правосудия в Руанде и в бывшей Югославии, однако эти трибуналы имеют и более широкое значение. Они представляют эффективные системы международного уголовного права и создают в международной юриспруденции наследие, которым могут воспользоваться и другие суды, в том числе Международный уголовный суд, а также сдерживают совершение наиболее тяжких преступ-

лений, вызывающих международный резонанс. Таким образом они способствуют развитию международного уголовного правосудия и борьбе с безнаказанностью в связи с совершением массовых жестоких преступлений в целом.

За рассматриваемый период сотрудничество между двумя трибуналами укрепилось и расширилось и теперь распространяется на Специальный суд для Сьерра-Леоне и Международный уголовный суд. Норвегия высоко ценит активизацию обмена информацией и опытом, а также проведение совместных мероприятий, что способствует укреплению международного уголовного правосудия.

Мы воздаем должное обоим трибуналам за их усилия по реализации стратегий завершения работы. Трибуналы значительно повысили свою эффективность, и оба следуют установленному графику. Однако их финансовое положение весьма тревожно и может создать серьезную угрозу проведению в жизнь стратегий завершения их работы. За 60 процентами государств-членов числится задолженность по взносам. Такая финансовая ситуация привела к мораторию на наем новых сотрудников, что не дает возможности обоим трибуналам не только нанимать новых, но и заменять прежних крайне необходимых сотрудников. Поэтому мы призываем все те государства, которые еще не выполнили своих финансовых обязательств, сделать это и уплатить свои начисленные взносы, как можно скорее.

Согласно докладу МУТР, к концу 2004 года под судом будут находиться 25 человек, в результате чего число обвиняемых, в отношении которых судебные разбирательства уже завершены или еще продолжаются, достигнет 48. МТБЮ также продолжает работать в полную силу, проводя одновременно по шесть судебных процессов, и уже вынес приговоры по рекордному числу судебных дел и апелляций.

Норвегия рада возможности финансировать строительство четвертого судебного помещения для МУТР, что позволит еще больше повысить судебную производительность этого Трибунала. Этот наш вклад является свидетельством нашей неустанной и решительной поддержки Трибунала, что было подчеркнуто посещением этого Трибунала 11 октября норвежским премьер-министром Бунневиком.

При осуществлении стратегий завершения своей работы оба трибунала решили сосредоточиться на высших руководителях, подозреваемых в том, что они несут основную ответственность за преступления, подпадающие под их юрисдикцию. Одновременно трибуналы сосредоточились на передаче дел в отношении правонарушителей среднего и низшего звена в национальные судебные органы. Это необходимо для того, чтобы трибуналы могли завершить свою работу к намеченному на 2010 год крайнему сроку. Столь же важно обеспечить, чтобы они получали всестороннюю поддержку и сотрудничество со стороны международного сообщества.

Мы воодушевлены созданием в рамках Государственного суда Боснии и Герцеговины Палаты по военным преступлениям и намерением начать национальные процессы по военным преступлениям в январе 2005 года. Мы также были рады услышать о том, что уже созданы необходимые предпосылки для передачи дел руандийским судам.

Активизация сотрудничества трибуналов с государствами, соответствующими учреждениями и неправительственными организациями стала отчасти результатом расширения деятельности и постоянного развития информационно-пропагандистских программ трибуналов. Норвегия одобряет их усилия по укреплению национальных судебных систем при разборе дел, касающихся военных преступлений, и по предоставлению точной информации об их деятельности в целях повышения осведомленности об их работе и укреплении ее поддержки.

Норвегия приветствует единогласное принятие Советом Безопасности в марте резолюции, подтверждающей необходимость в активизации усилий по задержанию и передаче в руки правосудия главных остающихся на свободе обвиняемых, в том числе Радована Караджича, Ратко Младича и Анте Готовины — Трибуналу по бывшей Югославии и Фелисьена Кабуги — Трибуналу по Руанде. До тех пор, пока под суд не будут отданы обвиняемые из числа высших должностных лиц, не будет выполнена и главная задача трибуналов. Мы воздаем должное хорватским властям за активизацию в рассматриваемый период их сотрудничества и рассчитываем, что они и впредь будут делать все возможное для обеспечения передачи в Гаагу генерала Готовины.

Все государства должны выполнять свои международные обязательства по сотрудничеству в связи с просьбами о предоставлении доступа к архивам и документам, передавать обвиняемых, оказывать всестороннее и эффективное содействие в отношении свидетелей, предоставлять финансовую и материальную поддержку и, отнюдь не в последнюю очередь, оказывать практическое содействие в исполнении приговоров. Норвежское правительство заявляет о своей готовности рассмотреть заявки МТБЮ в отношении исполнения приговоров и, соответственно, согласно национальным законам принять у себя небольшое число осужденных для отбывания наказания в Норвегии. Мы призываем и другие государства подтвердить свою постоянную приверженность работе трибуналов конкретными действиями в этой области.

В заключение позвольте мне поблагодарить всех членов Трибунала за их неустанные усилия по достижению нашей общей цели. Могу заверить вас в том, что мы и далее будем выполнять наши долгосрочные обязательства по успешному завершению миссий, которые были возложены Советом Безопасности на оба Трибунала.

**Г-жа Мур** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты по-прежнему решительно привержены делу поддержки Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Соединенные Штаты выражают признательность обоим Трибуналам за их работу по привлечению к ответственности тех, кто несет наибольшую ответственность за грубые нарушения международного гуманитарного права.

Что касается МТБЮ, то все мы должны сотрудничать для обеспечения успеха одобренной Советом Безопасности стратегии завершения работы, которая предусматривает завершение расследований к концу 2004 года, судебных процессов — к 2008 году и всей работы — к 2010 году. Для того чтобы осуществить эту программу, Сербия и Черногория, Босния и Герцеговина и Хорватия обязаны выполнить свои юридические обязательства по обеспечению всемерного сотрудничества с МТБЮ. Такое сотрудничество включает в себя не только доступ к архивам и свидетелям, но и задержание всех обвиняемых, скрывающихся от правосудия на их территории, и передачу их в Гаагу, и здесь речь,

прежде всего, идет о Ратко Младиче, Радоване Караджиче и Анте Готовине. В связи с этим мы отмечаем, что за последний год Республика Сербская не выдала Трибуналу ни одного обвиняемого, скрывающегося от правосудия, а сотрудничество Сербии и Черногории с Трибуналом ухудшилось и практически прекратилось. Соединенные Штаты и другие представители международного сообщества дали ясно понять, что соблюдение международных обязательств перед МТБЮ является предварительным условием для дальнейшей интеграции в евроатлантическое сообщество.

Отсутствие сотрудничества с МТБЮ со стороны Сербии и Черногории также подрывает уверенность международного сообщества в том, что эта страна действительно хочет и способна обеспечить честный и эффективный суд над теми, кто повинен в военных преступлениях и преступлениях против человечности. Пока Сербия не выполнит свои обязательства по сотрудничеству, мы не видим реальных перспектив для проведения ею внутренних судов над лицами, обвиняемыми МТБЮ. Мы призываем все органы власти Сербии, в особенности премьер-министра как главу правительства, предпринять немедленные действия по задержанию и передаче в Гаагу всех беглецов, скрывающихся в их стране.

Мы продолжаем поддерживать усилия, направленные на создание потенциала, обеспечивающего организацию по всему региону авторитетных национальных судебных процессов по делам лиц среднего и более низкого уровня, обвиняемых в совершении военных преступлений. Мы отмечаем важную работу, проводимую в этом отношении в Сараево, и настоятельно призываем другие государства внести свой вклад в работу этого суда либо в виде прямой финансовой помощи, либо взносами натурой.

Соединенные Штаты завершили передачу Организации Объединенных Наций всех своих начисленных взносов в бюджет МТБЮ за 2004 год и обязуются оказывать МТБЮ значительную финансовую и дипломатическую поддержку.

Что касается МУТР, то мы, прежде всего, отмечаем и приветствуем наращивание темпов проведения судебных процессов под руководством его Председателя. Мы настоятельно призываем все государства, в особенности Демократическую Рес-

публику Конго, Республику Конго и Кению, выполнить свои международные обязательства по задержанию и передаче Трибуналу Фелисьена Кабуги и всех остальных, находящихся на их территории лиц, которым МУТР предъявил обвинения в совершении военных преступлений. Эти лица скрываются от правосудия и продолжают подстрекательство к конфликту в регионе Великих Озер, и поэтому необходимо активно их искать и задерживать, к чему неоднократно призывал Совет Безопасности.

**Г-н Аванбор** (Нигерия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Председателя международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Эрика Мёсе и Председателя международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Теодора Мерона за детальные доклады о деятельности соответствующих Трибуналов.

Делегация Нигерии высоко ценит тот факт, что Трибуналы занимаются имеющей огромное историческое и фундаментальное значение для всего человечества деятельностью. Они на деле утверждают общее стремление государств — членов Организации Объединенных Наций обеспечить соблюдение международного гуманитарного права, основных прав человека и верховенства права. Создав эти два Трибунала, международное сообщество решило положить конец актам геноцида и другим отвратительным преступлениям против человечности.

Поэтому моя делегация с радостью отмечает значительный прогресс, достигнутый как МТБЮ, так и МУТР в деле осуществления своих мандатов по уголовному преследованию лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права в бывшей Югославии с 1991 года и в Руанде в период с 1 января по 31 декабря 1994 года.

Отрадно отметить, что сотрудничество между двумя Трибуналами укрепляется и расширяется и распространяется теперь на Специальный суд по Сьерра-Леоне и Международный уголовный суд. Обмен информацией и опытом, а также осуществление совместной деятельности этими двумя судебными органами вносят значительный вклад в укрепление международного уголовного правосудия. В связи с этим мы считаем, что первопроходческая деятельность Секретаря МУТР в сфере реституционного правосудия оказала положительное влияние на Статут Международного уголовного суда.

Мы считаем, что работа Трибунала по Руанде значительно обогатила международную юриспруденцию и внесла вклад в отказ от культуры безнаказанности, заменив ее ценностями подотчетности и верховенства права. Так, например, решения Трибунала уже вписали значительную главу в прецедентное право, которое признается и МТБЮ, и национальными судами по всему миру. Следует упомянуть о том, что в ходе рассматриваемого периода МУТР выпустил второе издание сборника основных документов и норм прецедентного права на компакт-диске за период 2001–2002 годов.

Мы также воздаем должное МУТР за то, что с начала первого процесса в январе 1997 года им уже вынесено 17 приговоров в отношении 23 обвиняемых. То, что 20 обвиняемых были признаны виновными, трое оправданы, а еще 25 лиц предстанут перед судом до конца этого года, в результате чего общее число обвиняемых составит 48 человек, вызывает у нас оптимизм. Мы отмечаем, что с 2005 года будут проходить слушания по делам 16 задержанных.

Что касается стратегии завершения работы, то мы с удовлетворением отмечаем, что МУТР придерживается графика, согласно которому все судебные процессы должны быть завершены к 2008 году в соответствии с резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности. Было бы целесообразно, чтобы Обвинитель сосредоточил свое внимание на тех лицах, которые занимали руководящие должности и, значит, несут основную ответственность за совершенные преступления, а обвиняемые среднего и более низкого уровня передавались под национальную юрисдикцию. Мы призываем государство к сотрудничеству, с тем чтобы содействовать задержанию и передаче 17 обвиняемых и 16 подозреваемых, которые все еще остаются на свободе. В связи с этим мы также призываем к укреплению национальных правовых систем, для того чтобы обеспечить беспрепятственную передачу указанных лиц под национальную юрисдикцию для проведения судов над ними.

Мы воздаем должное Трибуналу по Руанде за его усилия, направленные на повышение эффективности его деятельности за счет реформы управления и организационной реструктуризации, которые сейчас проводятся в Канцелярии Секретаря и других основных подразделениях Отдела судебного и юридического обслуживания и Отдела административного и вспомогательного обслуживания.

Важными изменениями стали новое объединение механизмов помощи свидетелям и потерпевшим Секретариата в одну секцию и объединение структур управления Следственным изолятором Организации Объединенных Наций и Секцией по делам адвокатов защиты для образования Секции по делам адвокатов защиты и вопросам организации содержания под стражей. Мы отдаем должное Секретарю за его решительные усилия и инициативу по содействию осведомленности и повышению информированности гражданского общества о работе МУТР, особенно в Руанде и в районе Великих озер. Мы приветствуем значительные улучшения в хранении архивов и распространении судебных документов в МУТР в результате создания современной базы данных судебных архивов, предназначенной для свободного доступа к ней общественности через веб-страницу Трибунала.

Что касается МТБЮ, то мы приветствуем важные инициативы Трибунала по повышению эффективности и темпов рассмотрения дел, что позволило судебным камерам рассмотреть шесть дел по существу, два дела о неуважении к суду и вынести два решения по существу и девять решений о назначении наказания, обусловливающих девятью признаниями вины. Примечательно и то, что за отчетный период Апелляционная камера смогла рассмотреть 17 промежуточных апелляций, четыре апелляции на решения и одну просьбу о пересмотре.

Мы с удовлетворением отмечаем внутренние реформы в МТБЮ, направленные на то, чтобы Трибунал завершил свою работу в срок. Важно, что внутренние реформы включали внесение в Правила процедуры и доказывания новых поправок, призванных обеспечить, чтобы все обвинительные заключения, утверждаемые Трибуналом, соответствовали указаниям Совета Безопасности, а также уполномочивающие судебные камеры передавать дела любому компетентному национальному органу, в котором по делу обвиняемого может быть проведено справедливое судебное разбирательство без вынесения смертного приговора.

Внимания также заслуживает тот факт, что Трибунал продолжал работу по подготовке государств региона к судебному преследованию лиц за совершение военных преступлений. В этой связи согласованные усилия по обеспечению готовности

судов посредством содействия проведению судебной реформы, защиты свидетелей, обустройства следственных изоляторов, наращивания соответствующего потенциала, проведения семинаров и курсов по подготовке сотрудников национальных судов на всей территории бывшей Югославии являются шагами в верном направлении.

В заключение отмечу, что МУТР и МТБЮ нуждаются в последовательной поддержке со стороны международного сообщества. Для завершения работы в указанные сроки им, в частности, необходимо адекватное финансирование. Нигерия вновь заявляет о своей неизменной поддержке работы трибуналов в духе коллективной решимости положить конец безнаказанности и нарушениям международного гуманитарного права.

**Г-н Мвандембва** (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): Как и делегации, выступавшие ранее, моя делегация приветствует доклад Генерального секретаря, содержащийся в документе A/59/183, и девятый ежегодный доклад, представленный Ассамблее Председателем Международного уголовного трибунала по Руанде судьей Эриком Мёсе. Мы также хотели бы поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии судью Теодора Мерона за одиннадцатый ежегодный доклад МТБЮ. Моя делегация хотела бы отдать должное работе, проделанной МУТР за отчетный период. С июля 2003 года МУТР начал 5 новых судебных процессов в отношении 11 обвиняемых. Опыт прошлых лет показывает, что МУТР повышает темпы рассмотрения новых дел.

Моя делегация приветствует самый последний вариант стратегии завершения работы, представленный Совету Безопасности 30 апреля 2004 года. Надеемся, что Трибунал получит столь необходимые средства, которые помогут ему в осуществлении стратегии завершения работы. Мы призываем государства-члены выплатить взносы в бюджет специальных трибуналов и тем самым поддержать их работу.

Что касается МУТР, то моя делегация хотела бы отдать должное Обвинителю МУТР г-ну Хассану Бубакару Джэллоу за его усилия по увеличению количества судебных процессов и повышению темпов рассмотрения дел. Вступив в должность, Обвинитель разработал план действий по осуществле-

нию стратегии завершения работы. Под его руководством была перестроена деятельность оперативной группы и были предприняты попытки расширить сотрудничество со странами, в которых находятся некоторые лица, скрывающиеся от правосудия. Мы также выражаем признательность Обвинителю, причем не только за его частое или постоянное присутствие в Руанде, где совершались преступления и где расположен Следственный отдел Канцелярии, но и за расширение сотрудничества с правительством Руанды.

Как страна, в которой расположен МУТР, Танзания тесно сотрудничает с Трибуналом. Мы в полном объеме выполняем соглашение со страной пребывания и оказываем помощь в других вопросах через деятельность Совместного комитета по вопросам содействия в составе старших представителей Танзании и МУТР.

Поскольку Трибунал собирается завершить свою работу в 2008 году, моя делегация хотела бы предложить Организации Объединенных Наций и международному сообществу разместить в здании Трибунала после завершения им своей работы какой-либо международный судебный орган. В создание там соответствующей инфраструктуры было вложено немало средств, и поэтому вполне целесообразно начать думать о том, как наилучшим образом использовать этот объект на благо международного сообщества.

**Г-н Каманзи** (Руанда) (*говорит по-английски*): Моя делегация приветствует созыв этого заседания, позволившего нам заслушать выступления председателей международных уголовных трибуналов по Руанде и по бывшей Югославии. Моя делегация отграничится в своем выступлении замечаниями в отношении Международного уголовного трибунала по Руанде. Мы хотели бы поблагодарить Председателя МУТР судью Эрика Мёсе за его выступление и выразить удовлетворение в связи с тем, что, как он подтвердил, стратегия завершения работы успешно осуществляется. Правительство Руанды хотело бы заверить судью Мёсе и Генеральную Ассамблею в своей неизменной поддержке деятельности Трибунала.

В ноябре этого года мы отмечаем десятилетие с тех пор, как Совет Безопасности принял резолюцию о создании МУТР. Считаем, что это прекрасная возможность подвести итог работы Трибунала до



настоящего времени и дать ей оценку. Мы также хотели бы задаться вопросом о том, что необходимо сделать для того, чтобы Трибунал мог продолжать повышать эффективность и результативность своей деятельности в целях завершения своей работы в согласованные сроки.

С момента начала своей работы МУТР завершил рассмотрение дел в отношении 9 лиц. Дела в отношении еще одиннадцати лиц были рассмотрены в первой инстанции и находятся на стадии подачи апелляций. В настоящее время проводятся разбирательства в отношении 25 лиц, а еще 17 лиц ожидают суда. Восемь лиц, которых МУТР намерен преследовать в судебном порядке, в том числе Фелисьен Кабуга, один из основных организаторов и спонсоров геноцида, остаются на свободе. Мы призываем все государства-члены сотрудничать с Трибуналом, с тем чтобы все обвиняемые предстали перед судом.

Хотя мы признаем важность работы Трибунала до настоящего времени и отдаем ему должное за его усилия, мы должны отметить, что десять лет назад, когда создавался МУТР, мы надеялись, что к сегодняшнему дню он добьется большего. Мы отмечаем, что изначально Канцелярия Обвинителя определила более 300 «крупных фигур», которых Трибуналу следовало привлечь к ответственности до завершения его работы. Сегодня конечная задача Трибунала гораздо скромнее. Если он задержит и привлечет к ответственности тех подозреваемых, которые до сих пор находятся на свободе, и завершит судебные процессы в отношении тех лиц, которые все еще ожидают суда, и тех, процессы над которыми в настоящее время еще не закончены или находятся на стадии подачи апелляций, то к концу своей работы Трибунал завершит судебные процессы в отношении 77 лиц. Учитывая то, что за последние 10 лет были рассмотрены в первой инстанции или находятся на стадии подачи апелляции дела в отношении всего лишь 20 лиц, необходимо, чтобы Трибунал работал эффективно и чтобы он получил от Генеральной Ассамблеи необходимую поддержку, которая позволила бы ему завершить оставшуюся работу в течение следующих шести лет.

Правительство Руанды напоминает о том, что 10 лет назад, когда создавался МУТР, передача Трибуналом дел под руандийскую юрисдикцию предусматривалось в качестве одного из важнейших элементов задачи по привлечению к ответственности

виновных в геноциде. Процесс передачи дел еще не начался, но мы надеемся, что это произойдет в скором времени. Мы готовы способствовать этому процессу, где это возможно.

Правительство моей страны также признает, что, лишь передав Руанде на рассмотрение по меньшей мере 40 дел, Трибунал может реально рассчитывать на завершение своей деятельности в сроки, предусмотренные стратегией завершения работы.

Что касается высказываемой озабоченности относительно того, что действующее законодательство Руанды по-прежнему предусматривает возможность смертной казни, то мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы вновь заверить всех в том, что смертная казнь не будет применяться к обвиняемым по делам, полученным от МУТР.

Мы также хотели бы отметить, что Руанде потребуется помощь в подготовке следователей, юристов и судей, а также в модернизации своих судебных помещений и инфраструктуры для того, чтобы мы могли рассматривать эти дела на самом высоком профессиональном уровне и с максимальной эффективностью. Этот вывод подкрепляется девятым ежегодным докладом Трибунала. Наше правительство ведет переговоры с Трибуналом по этому вопросу, и мы надеемся, что в следующем году эта тема будет обсуждаться в связи с рассмотрением данного пункта повестки дня.

Правительство моей страны благодарит международное сообщество за поддержку, благодаря которой мы смогли построить в Руанде следственный изолятор, соответствующий международным стандартам. Мы ожидаем, что теперь осужденные будут отбывать наказание в Руанде. Это будет способствовать процессу примирения, залечивания ран и искоренения практики безнаказанности, поскольку у людей появится возможность видеть прямую связь между совершенными преступлениями и наказанием.

Правительство Руанды приветствует прогресс в повышении общей эффективности и результативности работы Трибунала за последний год. Народ Руанды по-прежнему ждет от Трибунала привлечения к ответственности зачинщиков и организаторов геноцида 1994 года. Правосудие — основной и неотъемлемый элемент процесса примирения и на-

ционального возрождения в Руанде. Поэтому мы считаем жизненно необходимым, чтобы Трибунал выполнил задачи, которые мы, государства — члены Организации Объединенных Наций, поставили перед ним.

Наше правительство хотело бы вновь подтвердить свою приверженность делу поддержки трех органов Трибунала, которую мы оказываем на протяжении последних 10 лет.

Мы обеспокоены тем, что задержки с выплатой и невыплата государствами-членами начисленных взносов в бюджет Трибунала вызывают серьезные финансовые затруднения, что в свою очередь, привело к введению моратория на набор персонала и к замедлению темпов работы. Это замедление происходит в то время, когда мы ожидаем от Трибунала непрерывной работы по выполнению стратегии завершения своей деятельности. Если мы хотим добиться целей, предусмотренных этой стратегией, необходимо, чтобы государства-члены вносили свои взносы вовремя, в полном объеме и без оговорок.

В заключение моя делегация хотела бы привлечь внимание членов Генеральной Ассамблеи к бедственному положению многих переживших геноцид 1994 года лиц, которые живут в крайне тяжелых условиях. Большинство лиц, переживших геноцид, в особенности сироты, вдовы и жертвы сексуального насилия, сегодня беднее и уязвимее, чем 10 лет назад. В частности, Ассамблея должна обратить внимание на бедственное положение женщин, которые в период геноцида заразились ВИЧ в результате изнасилования. В то время как насильники и те, кто отдавал приказы насиловать этих женщин, получают уход и лечение в следственном изоляторе в Аруше, жертвы насилия не получают такого лечения, и в результате многие из них уже умерли от СПИДа. Мы настоятельно призываем Ассамблею признать всю серьезность положения этих людей и поддержать проект резолюции по оказанию помощи жертвам геноцида в Руанде, который будет представлен на пленарном заседании в ходе этой сессии представителем Нигерии от имени государств — членов Африканского союза.

**Г-жа Катунгье** (Уганда) (*говорит по-английски*): Совместно размышляя о девятом ежегодном докладе Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и одиннадцатом докладе Междуна-

родного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), которые столь красноречиво представили их председатели, мы должны подвести итог шагам, принятым международным сообществом для того, чтобы исправить грубые ошибки, которые и привели к столь ужасным трагедиям. При этом мы должны со всей полнотой и честностью оценить как успехи, так и неудачи обоих международных трибуналов. Если мы не сделаем этого, мы оскверним память жертв геноцида и других тяжких преступлений против человечности.

Мы хотели бы выразить наши искренние соболезнования в связи с кончиной судьи Ричарда Мэя; его бесценный вклад в работу Трибунала и других органов будет жить.

Международные трибуналы играют жизненно важную роль в сфере международного уголовного правосудия. Нам следует укреплять эту роль в контексте и в интересах международного мира и справедливости, которые являются необходимыми условиями для обеспечения стабильности обществ и их развития. Кроме того, документы, полученные в результате работы трибуналов, бесценны и должны использоваться для заживления ран и примирения народов Руанды, Балкан и затронутых конфликтами соседних стран. Они также в значительной мере способствуют установлению законности и справедливости в общемировом масштабе.

Сначала я хочу обратиться к девятому докладу Трибунала по Руанде. В прошлом году в Совете Безопасности говорилось о том, что Трибунал по Руанде страдает от недостатка финансирования и кадров, что приводит к ненадлежащим задержкам в рассмотрении дел, к огорчению и ужасу жертв и их семей, а также международного сообщества.

Принимая во внимание то негативное воздействие, которое уже оказали на работу Трибунала недостаточное финансирование и дефицит кадров, мы считаем, что введение Контролером моратория на набор персонала в ходе рассматриваемого периода является шагом назад.

Невыплата государствами-членами взносов в бюджет Трибунала — не новость и, возможно, является результатом того, что эти государства, особенно те, которым приходится решать сложные задачи развития, действительно не имеют такой возможности. Тем не менее нельзя допустить, чтобы от этого страдал Трибунал. Возможно, следует искать

новые, творческие способы удовлетворения его потребностей. Мы постоянно должны подчеркивать необходимость обеспечения Трибунала необходимыми средствами, которые позволят ему завершить рассмотрение дел в отведенные сроки.

В 68 пункте доклада также сообщается о том, что восемь адвокатов защиты были отстранены от работы «по причинам, связанным с исключительными обстоятельствами». Возможно, в духе транспарентности и для извлечения важных уроков было бы полезно, чтобы авторы доклада рассказали об этом подробнее. Тем не менее после сегодняшнего утреннего выступления Эрика Мёсе стало очевидно, что необходимо срочно принимать меры по исправлению ситуации.

Теперь в более оптимистичном ключе хочу с удовлетворением отметить, что за тот же период, а именно с 1 июля 2003 года по 30 июня 2004 года, наблюдался существенный прогресс в рассмотрении дел: одни судебные процессы были начаты, другие продолжаются, а третьи завершены. Об этом говорится в докладе.

Однако, хотя мы и приветствуем достигнутый прогресс, мы должны отметить, что цифра 48 — число обвиняемых лиц, привлеченных к суду, — может показаться не столь значительной, когда речь идет о безжалостных убийствах сотен тысяч ни в чем не повинных мужчин, женщин и детей. С другой стороны, мы как международное сообщество должны отдать должное Совету Безопасности за его вмешательство с целью обеспечить завершение Трибуналом всех судебных процессов к 2008 году. В связи с этим мы настоятельно призываем все государства, которые должны это сделать, произвести аресты всех обвиняемых и подозреваемых, находящихся до сих пор на свободе, и передать их в распоряжение Трибунала. Кроме того, мы должны помогать Обвинителю г-ну Хассану Б. Джеллоу в его усилиях по передаче названных им лиц для организации судопроизводства над ними под национальную юрисдикцию. Мы также приветствуем назначение им Комитета по наблюдению за осуществлением стратегии завершения работы и признаем позитивные результаты, ставшие возможными благодаря духу истинного сотрудничества между его Канцелярией и правительством Руанды.

Еще одним значительным успехом для Трибунала стало принятие резолюции 1512 (2003) Совета

Безопасности, которая позволила использовать дополнительных судей *ad litem*. Польза такого решения самоочевидна: оно дало возможность начать новые судебные процессы, что в свою очередь возродило надежды среди пострадавших. Эту динамику необходимо развивать, и мы рады, что Трибунал уже занимается этим.

Правительство и народ Руанды через свою правовую систему и суды «Стасаса» продемонстрировали, что они способны привлекать к ответственности некоторых из виновных в геноциде лиц в рамках своей национальной юрисдикции. Поэтому мы без колебаний рекомендуем передать под национальную юрисдикцию Руанды тех лиц среднего и низшего уровня, в отношении которых известно, что они участвовали в геноциде 1994 года. Кроме того, мы настоятельно призываем оказывать, при необходимости, поддержку правительству Руанды в укреплении ее судебной системы.

Мы приняли к сведению просьбу Трибунала о предоставлении ресурсов, которые позволили бы ему пользоваться услугами переводчиков, не имеющих надлежащего сертификата, в целях решения проблем, связанных с возросшей потребностью в переводе в ходе судебных процессов. Мы считаем, что эта просьба вполне обоснованна и должна быть удовлетворена. Кроме того, эта просьба вполне разумна, поскольку услуги не имеющих сертификата переводчиков обойдутся дешевле, и их также проще нанять на работу. Это позволит повысить темпы проведения судебных процессов и сообразности при этом принципы естественной справедливости. Отсутствие адекватного перевода не только ущемляет права потерпевших и подзащитных, но и замедляет процесс отправления правосудия.

Мы считаем, что Трибунал осознает необходимость того, чтобы в представлении народа Руанды его деятельность ассоциировалась с подлинным правосудием. Это подтверждается усилиями Секции внешних сношений и стратегического планирования, которая организует просветительские кампании, ведет работу среди населения Руанды и регулярно информирует его о развитии и ходе судебных процессов.

Мы также хотели бы выразить признательность Международному уголовному трибуналу по бывшей Югославии (МТБЮ) за те огромные уси-

лия, которые он предпринимает для преодоления трудностей, стоящих на пути прогресса.

Мы должны рассмотреть просьбы, с которыми сегодня утром обратился к нам в своем выступлении Председатель Теодор Мерон. Кроме того, мы должны поддержать важные реформы, начатые МТБЮ в соответствии со своим обязательством по стратегии завершения работы и цели выполнения требований резолюций 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности.

И МУТР, и МТБЮ, а также Международный уголовный суд и Специальный суд для Сьерра-Леоне являются подтверждением стремления международного сообщества предать суду лиц, виновных в геноциде, военных преступлениях и тяжких преступлениях против человечности. В этой связи мы считаем, что как никогда важно помнить старую поговорку о том, что легче болезнь предупредить, чем ее лечить, и мы должны создать системы раннего предупреждения, которые оповещали бы мир о событиях, способных привести к таким преступлениям. Мы более не можем позволить себе бездействовать, сталкиваясь с геноцидом и другими тяжкими преступлениями такого рода.

И наконец, обзоры деятельности трибуналов со всей очевидностью указывают на то, что оба трибунала за отчетный период добились заметных улучшений и продолжают стремиться к налаживанию партнерства с заинтересованными странами и международными организациями в целях дальнейшего совершенствования. Мы должны их с этим поздравить.

Урок, который следует извлечь из всего этого, заключается в том, что международному сообществу никогда более не следует игнорировать проявления геноцида в отношении любого народа. Это дорого обходится не только с точки зрения человеческих страданий и ущерба, наносимого обществу, но и с точки зрения временных, денежных и материальных затрат на усилия по ликвидации последствий. Кроме того, на самом деле, несмотря на все наши усилия и устремления, компенсировать удается лишь малую часть ущерба.

Судебные процессы могут быть долгими, и, если потерпевшие будут чувствовать, что они сознательно тормозятся, они воспримут это как двойное предательство. Старая поговорка о том, что за-

тянувшееся правосудие равносильно его отсутствию, очень уместна в этом случае.

В заключение хотел бы отметить, что вынесенные в обоих докладах рекомендации вполне умеренны и уместны и поэтому должны быть рассмотрены. Это принесет потерпевшим некоторое облегчение и позволит им залечить свои раны, а преступники наконец ответят за свои ужасные преступления.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего из выступавших в прениях на сегодняшнем утреннем заседании. Могу ли я, таким образом, считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пунктов 50 и 51 повестки дня?

*Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 12 ч. 40 м.*